

The Russia Corporate World

Highlights of Russia's potential for investors

June 2010,
Vol. 5, No. 5

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/
в этом номере:

Banks/Банки

Bankruptcy threats
Угроза банкротства

10

Report/Репортаж

The PIIGS fates
Судьба «PIIGS»

38

Business/Бизнес

Ethics code
Кодекс этики

48

Energy/Энергетика

Gas & geopolitics
Газ и геополитика

56



The innovators on business centers
short-term lease market

28

**Новаторы рынка бизнес-центров
краткосрочной аренды**

**ЦЕНТР
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА**



Ассоциированный член Союза Переводчиков России

Tехнические и юридические переводы
от 10 страниц
technical & legal translations
(from 10 pages and above)

Телефон в Москве:
+7 (495) 981 0430

Сайт:
www.proftandate.ru



Императорский Портной



Tailoring Co.

Семён Комбаров
Пертний

+7(495) 232 1441



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостинный Двор, секция 130-132

тел.: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61/ 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20/ 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

ДЕЛОВОЙ

Бизнес центр краткосрочной аренды и активной деловой поддержки

Где провести переговоры, семинары, видеоконференции?

- полностью оборудованные переговорные залы (до 20 человек)
 - мини-офисы
 - виртуальный офис
 - услуги нотариуса
 - видеоконференции

Изысканная деловая атмосфера рядом с Кремлем
по доступной стоимости



109012, Москва, ул. Ильинка, д. 4
Гостиный Двор, подъезд № 4, 5

+7 (495) 969-0-999, +7 (495) 988-2-008

info@delovoy.su, www.delovoy.su

People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указанные страницы относятся к первому упоминанию.

A. B. C. D.

Amosov Anna	63
Berlusconi Silvio	25
Brown Gordon	25
Cameron David	9
Chubais Anatoly	64
Clegg Nick	9

E. F. G. H.

Gaidar Yegor	8
Gref German	13
Gryzlov Boris	8
Harms Michael	50
Hu Jintao	23

I. J. K. L.

Jaruzelski Wojciech	23
Johnson Simon	46
Kagarlitsky Boris	41
Koltashov Vasily	14
Komorowsky Bronislav	23
Kononov Alexander	51
Kosachyov Konstantin	9

M. N. O. P. Q.

Medvedev Dmitry	8
Melikiyan Gennady	12
Merkel Angela	23
Moeller Dietrich	50
Obama Barack	25
Peres Shimon	23
Piebalgs Andris	60
Putin Vladimir	8

R. S. T. U.

Roubini Nouriel	46
Sarkozy Nikolas	25
Shehvatova Svetlana	63
Sokolova Tatyana	28
Stiglitz Joseph	39
Tosunyan Garegin	18
Turbanov Alexander	16
Ustinov Gennady	62

V. W. X. Y. Z.

Zakharova Fatima	28
Zapatero Jose	40
Zhukov Alexander	9

Companies/Компании

A. B. C. D.

British Petroleum	57
Deposit Insurance Agency	16
Don Plaza	62

E. F. G. H.

Expedia	63
Gazprom	61

I. J. K. L.

IGSO	12
Intl. Monetary Fund	38
Lehman Brothers	11

M. N. O. P. Q.

Milan Hotel Moscow	63
--------------------	----

Moscow Hotel	63
National Hotel	63

R. S. T. U.

Rosnano Corp.	64
Russia Central Bank	12
Sberbank Russia	15
Siemens AG	50
Taganrog Congress Hotel	62
Turkmengaz	61
United World Company	62

V. W. X. Y. Z.

Wood Mackenzie	57
World Bank Group	38
World Trade Center	63

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Alitalia
 A-Personal
 Best Courier Co.
 BSGV
 Choron Diamond
 Chrisbon Translations
 CPCR
 Delovoy
 Diamond Aero
 Diamond Catering Co.
 El Gaucho Restaurant
 FinExpo
 Finmarket
 Frost & Sullivan
 Global Ventures Group
 Go-English
 Imperial Tailoring Co.
 Jacks Catering
 Kaluga Translations Co.
 Linguabusiness
 Mega Catering Co.
 Nowitex
 Office Market
 Pirelli
 SALT
 ShowFx World
 Splain
 Uley Catering Co.
 Zerich Capital Mgt Co.

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/ Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Все права на все материалы номера сохранены за **The Russia Corporate World/Бизнес мир России.** Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственность за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Regular technogenic tragedies highlight Russia's industrial woes

A recent wave of so-called technogenic in Russian companies with unprecedented losses of lives underscored not only the current corporations owners' utter disregard for employees' lives, but also their fatal managerial incapacibilities. Without fear of being accused of feeling nostalgic for the Soviet era, one can say with certainty such industrial accidents did not occur in Russia in the past with today's regularities befitting a Switch clock, and that when they did occur, the heads of those in charge of such companies and regulatory agencies that failed to ensure absolute observance of the safety requirements in such sectors usually rolled in their aftermaths.

However, with the adoption of a free-market economy along with its 'jungle capitalism rules' in the 1990s, the new owners of the Soviet industrial assets saw them only as 'milking machines' for cash. Another problem stems from factories owners' using 'flight-by-night' firms or companies with no expertise in related fields to bid for and win the tenders for the maintenance of these complicated facilities. A case in point was the RusHydro Dam that imploded last year, killing over 75 people. The post-accident investigations later revealed that the dam's mandatory maintenance was handled by an unknown firm that managed to beat other more famous companies to land the lucrative deal.

Similarly, a preliminary investigation into the twin blasts that killed almost 70 workers at the Raspadskaya Mine in the Kemerovo Region in May revealed that the accident was completely avoidable, but for the mine management's absolute disregard for basic safety measures. These and other negative practices, such as the miners themselves compromising their plants' safety devices to enable them produce more coal, and hence, earn larger wages, have long turned the mine industry into a typical Russian roulette, with a zero-survival chance for the miners. Indeed, the self-evident, mine fatality index, calculated as the ratio of mine deaths per 1 mln tons of coal produced, which stood at 54 deaths per 30 mln tons of coal in Russia in 2009, is among the world's highest.

Traditionally, the authorities, as in other resonant technogenic cases in the past, have promised to tighten regulations and punish those responsible to serve as deterrence to other companies' CEOs that routinely flout industrial safety regulations in pursuit of extra profits at the expense of employees' lives. But miners and their families no longer believe in such fairy tales, evident in their recent mass protests in the Kemerovo Region (see our website – www.trc.ru, for the full version of this editorial).

Christopher Kenneth / Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief / Главный редактор

Частые техногенные аварии – следствие бедственного положения в промышленности

Захлестнувшая в последнее время российскими компаниями волна техногенных катастроф с беспрецедентными человеческими жертвами свидетельствует не только о пренебрежении собственниками жизнями сотрудников, но и об их полной управленческой несостоятельности.

Не боясь быть обвиненным в ностальгии по советским временам, можно с уверенностью сказать, что подобные аварии не происходили с сегодняшней регулярностью, свойственной швейцарским часам. А когда они все-таки случались, главы таких предприятий и ведомств, ответственных за неукоснительное соблюдение требований безопасности в этих отраслях, всегда получали по заслугам.

Однако, с переходом в 1990-е годы к свободной рыночной экономике и сопутствующим ей явлениям «зверного капитализма», новые владельцы производств советской эпохи воспринимали их исключительно как «дойных коров» для извлечения максимальной прибыли.

Другая причина заключается в том, что некоторые владельцы сложных предприятий привлекают к участию в тендерах компании с недостаточным опытом в соответствующих областях по ремонту этих объектов. Яркий пример – произошедшая авария на «Саяно-Шушенской ГЭС», в результате которой погибло около 75 человек. Расследование позже показало, что обязательным техническим обслуживанием станции занималась никому не известная фирма, которая умудрилась выиграть этот тендер у других более достойных в отрасли компаний. Аналогично предварительные расследования двух майских взрывов на шахте «Распадская», жертвами которых стало около 70 шахтеров, показали, что катастрофы можно было бы полностью избежать, если бы не вопиющее пренебрежение руководства элементарными правилами безопасности.

Сочетание такой дурной практики с другими негативными явлениями, в частности, частыми незаконными манипуляциями рабочими системами автоматического контроля уровня опасных газов в шахтах в стремлении увеличить добычу угля и, таким образом, получить более высокую зарплату, давно превратило угольную отрасль в настоящую русскую рулетку с «нулевым шансом» для шахтеров. Поэтому неудивительно, что показатель смертности в угольной отрасли, определяемый как количество погибших на миллион тонн добытого угля, который в 2009г. составил 54 смерти на 30 млн. тонн угля в России, является одним из самых высоких в мире.

Как обычно бывает после подобных страшных техногенных катастроф, власти пообещали ужесточить правила и наказать всех виновных, что должно послужить устрашением другим несовершенным владельцам компаний, которые в погоне за дополнительной прибылью за счет жизней сотрудников, часто пренебрегают всеми правилами безопасности в своих бизнес-империях. Но, как показали недавние массовые протесты, шахтеры и члены их семей всем этим обещаниям уже не верят (полную версию письма редактора можно прочитать на сайте: www.trc.ru).

CKennett



Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Мариянна Полянская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель
Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include **Radisson Slavyanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.**

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипмиссий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в крупных медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Рэдиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбарс», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84
E-mail: info@trcw.ru
Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012
4, Pyinka Street (Ulitsa),
Gostiny Dvor, Section 2101
Tel/Fax: +7 (499) 995-13-45
Tel/Fax: +7 (495) 642-34-84
E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna
Tel.: +353-879-432-716
E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson
Tel.: +302-724-4309
E-mail: info@trcw.ru



NOWTEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛЭЙШН

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowtex.info
E-mail: translations@nowtex.info

г. Москва, ул. Бауманская, д.5, стр.1 cons@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-88-97, 258-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс.

Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр «Слайн».





Page 8
Стр.



Page 9
Стр.



Page 10
Стр.

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

June

2010

Июнь

ON THE COVER

НА ОБЛОЖКЕ

Banks: Bankruptcy
Different expert views.....[10].....
Top experts disagree
over the probable scale
of bankruptcy in Russia.

Банки: Банкротство
Разные точки зрения
У ведущих эксперты нет
единого взгляда насчет
масштабов банкротства в РФ.

Society: Victory Day
65th V-Day anniversary.....[20].....
Russia, other Anti-Hitler
Allies and the whole world
celebrate WWII Victory.

Общество: День Победы
65-я годовщина Победы
Россия и другие члены
Антигитлеровского альянса
отметили День Победы.

Cover: Innovators
New business services[28].....
Delovoy business partners
talk about their new short-
term office lease offers
for companies in Russia.

Тема номера: Новаторы
Новые бизнес-услуги
Бизнес-партнеры фирмы
«Деловой» об услуге
краткосрочной аренды
для компаний в России.

OTHER ARTICLES

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Economy: PIIGS fates
The PIIGS dilemma[38].....
Review of the PIIGS
economies and their
impacts on Europe.

Экономика: Судьба PIIGS
Дилемма стран PIIGS
Обзор экономик стран
PIIGS и их негативного
влияния на Европу.

Business: Ethics Code
Anticorruption strategy[48].....
CEOs of top foreign
firms a sign a business
ethics code in Russia.

Бизнес: Кодекс этики
Антикоррупционные меры
Главы ведущих зарубежных
фирм подписали Кодекс
деловой этики в РФ.

Energy: Russia's Streams
Gas and geopolitics[56].....
Expert's view on Russia's
new gas routes and their
geopolitical implications.

Энергетика: Поток России
Газ и геополитика
Взгляд эксперта на новые
газовые маршруты РФ и их
геополитическое значение.



Page 54
Стр.



Page 58
Стр.



Page 63
Стр.

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@rcrw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире РФ!



H.E. Moise K. Mushiail, the DRC
Ambassador to Russia



Andrei Orzhebovsky, Chetra's
Regional Sales Director for Africa



H.E. Patrick N. Sinyinza,
the Zambian Ambassador to Russia



Alexei Losev, Exec. Director,
Russia-Nigeria Business Council



Nikolai Simonovich, Prof.,
Advertising Dept. State Univ. of Mgt



H.E. Mahendr Dosiean, the
Mauritius Ambassador to Russia



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe
to the **Russia Corporate World**
 Да, я хочу подписаться на журнал
«**Бизнес мир России**»

Name/Имя _____
Country/Страна _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@rcrw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations

Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS

Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



Government activates measures to counteract rampant corruption in Russia

Kremlin has announced new measures, including a plan to create a special council to be chaired by the president, to activate the government's ongoing

war against corruption in all its manifestations in the country. Speaking on the issue, President Medvedev noted that the plan will focus on modernization of anticorruption legislation, concentration of corruption in the economic and social spheres and promotion of anticorruption behavior in Russia. "Corruption has become a systemic problem that puffs business environment and reduces the state's effectiveness and capacities. Therefore, we need comprehensive measures to counteract it."

Активизация борьбы по противодействию коррупции в России

Кремль в мае обнародовал меры, в том числе и план по созданию специального совета во главе с Президентом РФ, по борьбе с коррупцией во всех ее проявлениях в стране. По мнению президента Дмитрия Медведева, этот план содержит три раздела – модернизация антикоррупционного законодательства, противодействие коррупции в экономической и социальной сферах и стимулирование антикоррупционного поведения граждан. «Коррупция превратилась в системную проблему, которая разлагает деловую среду и снижает дееспособность государства. Потому нужен комплекс мер по активации борьбы по противодействию коррупции в стране».

Anticorruption Strategy/
Антикоррупционная стратегия



Putin declares the Custom Union a new geopolitical reality in the CIS region

Speaking at a May session of the Supreme Council of the Custom Union (CU), Russian Prime Minister Vladimir Putin noted that the CU, formed by Russia, Belarus and Kazakhstan, has become a new geopolitical reality and the centripetal force of integration in the CIS. "We are satisfied with the rates of our joint efforts on the CU creation. The formulation of the legal base of the common economic space will require compromises from all the CU participants and accelerated working rate regime. "We still have 18 agreements to adopt before July 1, when the CU will come into force. Of these, only eight have been approved."

Путин объявил Таможенный союз новой реальностью в СНГ

Выступая в мае на заседании высшего органа Таможенного союза (ТС), премьер-министр Владимир Путин отметил, что сформированный РФ, Беларусью и Казахстаном ТС становится новой геополитической реальностью и ключевым направлением интеграционных процессов в СНГ. «Мы удовлетворены высоким темпами совместной работы по формированию ТС. Создание правовой базы Единого экономического пространства потребует компромиссов со всех участников ТС и работа в ускоренном режиме», – добавил он. «Дело в том, что до 1 июля этого года, когда ТС вступит в силу, нам нужно подготовить 18 проектов договоров, из которых только восемь пока одобрено».

Centripetal Force/
Центростремительная сила



Authorities give green light to immortalization of Gaidar's memory in Russian history

Kremlin has signed a decree on the immortalization of Yegor Gaidar, the famous economist, politician and statesman, one of the key market reforms ideologists in the early 1990s, who died in 2009. Specifically, the decree authorized the government to set up and name 10 monthly stipends of 1,500 rubles each after Gaidar,

which will be granted to the best economics students at state and officially accredited private universities. Besides, Moscow City Hall has been asked to place a memorial board on the building of the Transitional Economy Institute that was headed by Gaidar before his death and also name one of the public schools after him.

Власти дали разрешение на увековечение памяти Гайдара

Президент РФ в мае подписал указ об увековечении памяти экономиста и политического деятеля России Егора Гайдара, одного из видных идеологов рыночных реформ в начале 1990-х годов, который скончался в 2009г. В частности, правительство предписано учредить, начиная с 2010г., 10 стипендий имени Гайдара размером 1,5тыс.руб. каждая для студентов экономических факультетов гос- и частных университетов, имеющих госаккредитацию. «Кроме того, правительство Москвы рекомендовано рассмотреть вопрос об установлении мемориальной доски на здании фонда «Институт экономики переходного периода» и присвоить имя Гайдара одной из столичных школ», – говорилось в указе.

Honoring a Legend/
Увековечение легенды



Gryzlov opts for a deadly political slogan against rivals for upcoming elections

Addressing an expanded session of the Central Council of the pro-Kremlin United Russia Party supporters in May, Boris Gryzlov, the speaker of the Russian State Duma and chairman of the party's Supreme Council, said he had an unusual

slogan that he planned to use in conducting the party's election campaigns for this autumn's common voting day. "On one of my previous election campaigns I went with the 'Boris Gryzlov bite the goats' slogan. I think it is time to use this slogan again." He has attributed the reasons to reverting to this "cannibalistic slogan" to the necessity to counteract the ongoing amplification of attacks against his party.

Грызлов вооружился убийственным для политических противников лозунгом

Выступая в мае на расширенном заседании Центрального совета партии «Единая Россия», спикер Госдумы РФ, а до совместительству глава Высшего совета партии Борис Грызлов заявил, что придумал необычный слоган, «Борис Грызлов грызет козлов», для ведения предвыборной кампании на предстоящей этой осенью единый день голосования. «На одну из прошлых избирательных кампаний я шел со слоганом «Борис Грызлов грызет козлов». Я думаю, что пора вернуться к этому слогану». Принятое решение – необходимость противодействовать усилению нападков на единороссов.

Unusual Slogan/
Необычный слоган

New NOC chief pledges to deliver a Canada's style victory for Russia at the Sochi Olympics

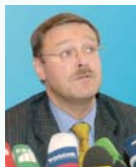
Alexander Zhukov, the new president of Russia's National Olympic Committee (NOC), has outlined the organization's strategic mission under his watch – to do everything possible and necessary to ensure successful performances by Russian athletes at the Sochi Winter Olympics in 2014. "To attain this goal, we will, like the Canadians did, have to create special programs that will enable our athletes to perform very well." Zhukov believes that hosting the Olympics in Sochi will help solve most social problems in Russia, including in public health sector. "The Sochi Olympics is not only an opportunity for us to achieve sport victories, but goes far beyond. We are confident that it will leave a good heritage in terms of development of mass and competitive sports," he added.

сией под его руководством – сделать все возможное и необходимое для успешного выступления российских спортсменов на Зимней Олимпиаде в Сочи в 2014 г. «Конечно, для этого, мы будем, как это сделали канадцы, создавать специальные программы, которые помогут нашим спортсменам выступить лучше». По словам Жукова, проведение Олимпиады в Сочи способствует решению многих социальных проблем в РФ, в том числе в сфере здравоохранения. «Для нас Олимпиада в Сочи – это не только возможность добиться спортивных побед. Ее значение значительно больше. Мы уверены, что она оставит хорошее наследие для развития массового спорта и спорта высших достижений».

Новый глава ОКР прицелился к победе на Сочинской Олимпиаде-2014

Новый президент Олимпийского комитета России (ОКР) Александр Жуков озвучил свою главную миссию во главе ОКР – сделать все необходимое для успешного выступления российских спортсменов на Зимней Олимпиаде в Сочи в 2014 г. «Конечно, для этого, мы будем, как это сделали канадцы, создавать специальные программы, которые помогут нашим спортсменам выступить лучше». По словам Жукова, проведение Олимпиады в Сочи способствует решению многих социальных проблем в РФ, в том числе в сфере здравоохранения. «Для нас Олимпиада в Сочи – это не только возможность добиться спортивных побед. Ее значение значительно больше. Мы уверены, что она оставит хорошее наследие для развития массового спорта и спорта высших достижений».

Olympic Mission/
Олимпийская миссия



Moscow hopes for diplomatic ties improvement with London with the new government

Commenting on the power change on Downing Street, 10, Konstantin Kosachyov, the chairman of the Russian State Duma's Foreign Affairs Committee, has expressed cautious optimism over probable improvement in diplomatic ties with Great Britain that are currently at their lowest point today. However, the State Duma's 'chief

diplomat' specifically blamed London for the sharp deterioration in the bilateral diplomatic relations with Moscow. The change on Downing Street followed the May 6 elections, which led to a hung parliament. Though the conservatives, led by David Cameron, could not gain the majority mandates, they, however, were still able to form a new government after securing a coalition with the liberal democrats led by Nick Clegg, who has some Russian roots in his pedigree. "The change in government has given hope for the improvement of relations and condemned the excessive focus on our mutual disagreements to the past," Kosachyov noted.

Москва надеется на улучшение дипотношений с Лондоном при новой власти

Комментируя изменения на Даунинг-стрит 10, глава международного комитета Госдумы Константин Косачев выразил в связи со сменой власти в этой стране оптимизм в улучшении дипотношений с Великобританией, которые сейчас находятся в «нижней» точке. При этом «главный думский дипломат» счел необходимым отметить, что именно Лондон виновен в резком ухудшении дипотношений с Москвой. На майских парламентских выборах консерваторы, во главе с Дэвидом Камероном, не смогли получить большинство мандатов, но объединившись с либерал-демократами во главе с Ником Клегом, имеющим российские корни, смогли сформировать новое правительство. «Смена правительства вселяет надежду на улучшение отношений, и на то, что уйдет в прошлое излияние концентрации внимания на разногласиях».

Diplomatic Optimism/
Дипломатический оптимизм

Global Ventures Group Ltd

GVG

Global Ventures Group Ltd

Chrisbon Translations Bureau

— a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

— филиал «Глобал Венчерс Групп Лтд»

◆ Most professionally executed translations, editing and copywriting of all types texts and from all fields of human endeavors/ Это самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности;

◆ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian/ Это коллектив высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых носители языков

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30

Email: info-gvg@mail.ru



Experts disagree over prognoses of pending mass bank bankruptcies

Эксперты разделились в прогнозах
о массовости банкротства среди банков

*Alexandra Markovich
and Natalia Romanova*

*Александра Маркович
и Наталья Романова*



It was the banking sector that suffered the main negative fallout from the global financial meltdown, which later degenerated into a full-blown world economic crisis, thus predetermining the huge losses — unprecedented in the history of global corporate finance — that had been incurred by the banking industry in the past two years.

Indeed, since the outbreak of this current crisis in mid-2008 and till the end of 2009, several financial institutions, ranging from the obscure to the world famous iconic pillars on Wall Street and other global financial hubs, including those with

“The overall situation in the banking and other industries continues to remain bad, as lots of companies are functioning in waiting regimes, hoping for the arrival of major positive changes in the economy.”

over a century old history, such as Lehman Brothers, had found themselves on the wrong side of the global meltdown. These institutions, consequently, went bankrupt, when the badly needed bailout financial aid — both from corporate and government agencies — failed to arrive on time to alleviate or fight off the imminent doom. Since then, reports of financial institutions that had fallen victims to the crisis have become regular affairs, while the forecasts on the future prospects of those that are still capable of making ends meet, or to use the relevant industry lexicon, ‘balancing their debits and credits,’ vary greatly, from imminent mass bankruptcies to rosy and brighter days ahead.

The Russian banking sector is not an exception, as its future has also become a matter of serious concern

among leading Russian and foreign financial experts. However, there is no unanimity among these gurus on the fate of the local banking industry in 2010. Indeed, going by released statements and forecasts, the most prevalent opinions and expectations of these experts can be grouped into at least three categories. The first comprises the so-called ‘pessimistically minded’ experts that do not believe in the viability of local banks because of their excessively negative toxic assets from the crisis, and hence are confidently expecting mass

bankruptcies in the industry as the year goes on.

The second category consists of the so-called ‘optimistically minded’ analysts, who are forecasting relatively brighter prospects for key industry players. The third category comprises experts that have taken a middle position as they believe the overall situation in the banking industry during the year will depend mostly on the general state of the market, the directions and dynamics of the changes that will take place both in the financial industry as well as in the Russian and global economies in general.

Each of these groups of experts really has reliable data and sound premises to justify its point of view. Thus, according to experts from the Center for Economic Studies of the Institute of Globalization

Не секрет, что основной удар мирового финансового кризиса, а затем экономического кризиса принял на себя банковский сектор, чем и предопределен беспрецедентный по размаху в истории мировых рынков финансов размер понесенных им убытков за последние два года. С начала кризиса в середине 2008г. и до конца 2009г. несколько кредитно-финансовых учреждений, от малоизвестных до иконических всемирноизвестных столбов на Уолл-стрит и других центрах мировых финансов с более вековой историей, таких как Lehman Brothers, не выдержали обрушившиеся на них трудности, и обанкротились. С тех пор не затихают новости об очередных жертвах кризиса среди кредитно-финансовых

по заявленным позициям и озвученным прогнозам экспертов, можно выделить, как минимум, три группы мнений и ожиданий. Первая группа, условно «пессимистически настроенная», занимающая крайнюю точку зрения относительно нежизнеспособности отечественных банков из-за полученных ими во время кризиса неприятностей, однозначно предсказывает массовое банкротство, а вторая, условно «оптимистически настроенная», рисует игрокам отрасли относительно благополучную перспективу. Третья занимает пограничную позицию между этими двумя крайностями. По общему мнению экспертов этой группы, общая картина в банковской отрасли в текущем году будет зависеть от общей конъюнктуры и направ-

«Общее положение в банковской индустрии и других отраслях остается плохим, так как многие компании работают на склад в ожидании наступления позитивных изменений в экономике».

учреждений, а тем, которые пока еще могут относительно безболезненно свести концы с концами или, как более грамотно принято говорить в мире финансов, «дебит с кредитом», предсказывают различные судьбы, от массового банкротства до розовых перспектив и безоблачного завтра.

В этом отношении отечественная банковская отрасль не является исключением, так как ее судьбой интересуются эксперты не в меньшей степени. Однако сегодня нет единой точки зрения среди ведущих российских и иностранных экспертов и аналитиков финансового сектора о судьбе российских кредитно-финансовых учреждений в текущем году. Судя

лений динамики изменений, как в самой индустрии, так и в российской и мировой экономиках в целом.

У каждой из этих групп есть свои железные доводы, дающие ее точке право на жизнь. И так, согласно экспертам Центра экономических исследований Института глобализации и социальных движений (ИГСО), в России может развернуться новая волна банковских банкротств в 2010г., причинами которой могут быть как внутренние, так и внешние экономические причины. «Положение большинства отечественных банков сегодня является неустойчивым. Мировая экономика пребывает в состоянии хрупкого равновесия. Даже

Factbox on total number of banks in Russia

According to the CBR's data, the total number of functioning banks in Russia currently stands at 1,009, out of which 522 banks, or 49.3%, are registered in Moscow alone, making it the capital of the country's banking industry. A total of 438 banks, or about 42% of all banks are small-sized, as the sizes of their chartered capital do not meet the requirements of the Law on banks and banking activity, which sets the minimum size of a bank's chartered capital the ruble equivalent of 5mln euros or 150mln rubles at the time of the law's adoption on Jan. 1, 2007. Today, this benchmark, due to the appreciation of euro, is now about 200mln euros. Such banks are allowed to operate on the condition that the sizes of their capital will not fall below the 2007 benchmark.

Source: CBR

and Social trends (IGSO), a Moscow-based think tank, a second wave of mass bankruptcies, which will be caused by either internal or external economic reasons or both, will be unavoidable in 2010. "The positions of most Russian banks today are unstable, while the global economy is in a state of a delicate equilibrium. Even if it will be possible to maintain financial

risk of mass bankruptcies. However, if there is a further exacerbation of the global crisis, and the government becomes more selective in its support for private commercial banks, then mass bankruptcies among the industry's weakest banks will certainly become inevitable."

A similar view was aired by Gennady Melikyan, the first deputy chairman of the Russian

"If there is a further exacerbation of the global crisis, and the government becomes more selective in its support for financial institutions, then mass bankruptcies among the industry's banks weakest will become inevitable."

stability on the global capital markets, the accumulation of more problems in the Russian banking sector could force the country's weakest financial institutions into bankruptcies," the IGSO experts noted in their report. "Here, an administrative policy of forced bank mergers could help mitigate this looming

Central Bank (CBR), who, addressing delegates at the Association of Russian Banks (ARB) congress in April, noted that several Russian banks will encounter serious difficulties with sufficiency of capital in six months' time. "We have just concluded capital sufficiency calculations for Russian banks as on Feb. 1, 2010. I've to note

Справка об общем количестве банков в России

В соответствии с данными ЦБР, общее количество банков России сегодня составляет 1 009. Из них 522 банка, или 49,3 % зарегистрировано только в одной Москве. Из общего количества банков – 438 или около 42%, является мелкими банками, т.к. размер их уставного капитала не отвечает требованиям закона «О банках и банковской деятельности», согласно которому минимальный размер уставного капитала банка не должен быть менее рублевого эквивалента 5млн.евро, что соответствовало 150млн.руб. когда закон вступил в силу 1 января 2007г. Но этот порог сегодня из-за укрепления курса евро к рублю, составляет не менее 200млн.руб. Таким банкам разрешено работать только при условии, что размеры их капитала не снизятся ниже уставленного в 2007г. порога.

Источник: ЦБ РФ

при сохранении финансовой стабильности на планете, накопление проблем в отечественном банковском секторе способно привести к краху наиболее слабых кредитно-финансовых институтов», – отметили специалисты ИГСО. «Снижающиеся риски фактором являются политика административного слияния банков. В случае глобального

апрельском съезде Ассоциации российских банков (АРБ), отметил, что через полгода ряд банков будет испытывать трудности с достаточностью капитала. «Недавно был проведен расчет достаточности капитала российских банков на 1 февраля 2010г. Должен сказать, что у целого ряда банков, не у двух-трех, а значительно больше, будет

«В случае дальнейшего обострения глобального кризиса, а госпомощь финансовым учреждениям станет более выборочной, то массовые банкротства слабых банков станут неотвратимыми».

обострения кризиса госпомощь банкам окажется более выборочной, и банкротства слабых игроков станут неотвратимыми».

Аналогичной точки зрения придерживается и первый зам. председателя Центрального банка (ЦБ) РФ Геннадий Меликян, который, выступая на

проблема с выполнением первого норматива достаточности капитала», – добавил он, особо подчеркнув, что в их число входят не только мелкие банки, но и несколько крупных кредитных организаций страны.

Руководители крупнейших российских кредитно-финансовых

that lots of banks, not one or two, but lots more will certainly have problems in meeting the capital sufficiency requirements, specifically stressing that this list of problematic banks will include not only small-sized banks, but also several of the country's largest financial institutions."

Several CEOs of Russia's credit and financial organizations also believe in the inevitability of bankruptcy among banks in the country. For example, speaking on this issue in one of appearances before the media, Sberbank CEO and President German Gref noted that several banks are currently facing serious decapitalization problems caused, in part, by declines in their private resources.

"This stems from the fact that several banks had lost lots of assets from their clients' insolvencies and this why bankruptcies will be inevitable in such banks."

The IGSO experts have specially noted that the end of recession, officially declared by the Russian authorities, has nothing to do with the reality, since the overall situation in the economy has not really improved, despite government agencies declaring that Russia is now in its second consecutive quarter of steady recovery. "The situation in the banking and other industries continues to remain in bad states, as most companies are functioning in a waiting mode, hoping for major positive changes in the economy," IGSO Director Boris

организаций также придерживаются мнения о неизбежности банкротства среди банков в стране. К примеру, говоря на эту тему, председатель правления «Сбербанка России» Герман Грэф, отметил, что перед многими банками стоит проблема декапитализации, в первую очередь, из-за нехватки собственного капитала. «Это обусловлено тем, что большое количество активов банками в силу неплатежеспособности клиентов утрачено, а потому банкротства таких банков неизбежны».

Эксперты Центра специально отметили, что объявленное российскими властями официальное окончание рецессии не имеет ничего общего с действительностью, так как общая ситуация в отечествен-

ной экономике не улучшается, несмотря на заверение профильных госведомств в том, что оживление в народном хозяйстве наблюдается уже два квартала. «Положение в банковской индустрии остается плохим. Многие предприятия работают на склад в ожидании смены конъюнктуры. Но низовой спрос в мировой экономике сохраняет тенденцию к дальнейшему понижению. К тому же в России материальное положение граждан также ухудшается», — отметил директор ИГСО Борис Кагарлицкий. «В результате в портфелях банков увеличивается доля плохих частных и потребительских долгов. За 2009г. вдвое возросла продажа долгов россиянам коллек-



ВРЕМЯ ВАШЕГО
УСПЕХА

НЬЮ - ЙОРК

ЛОНДОН

ФРАНКУРТ

Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке

BSGV. Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Гарантией Вашего успеха станет надежный партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, столетним опытом и безупречной репутацией. Принцип работы BSGV — активный диалог, который позволит нам предложить комплексный подход к финансированию и поддержке Вашей международной деятельности. Все банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — в первую очередь, мера успеха клиентов.

BSGV
Банк Сосьете Жeneral Восток
ГРУППА СОШЕТЕ ЖЕНЕРАЛЬ

Центры обслуживания клиентов: Москва (849) 793 00 00, Владивосток (4232) 49 98 18, Екатеринбург (343) 310 70 70,
Киев (381) 2 739 739, Нижний Новгород (831) 298 00 00, Новосибирск (383) 23 77 800, Ростов-на-Дону (863) 2 688 250,
Самара (846) 276 20 20, Санкт-Петербург (812) 336 2 336, Тольятти (8462) 83 03 52, Челябинск (351) 2 388 377

www.bsgv.ru

банк, с которым
легко общаться

Factbox on the reduction rates of Russian banks

The total number of banks in stood at 1,135 Russia in 2007, 1,114 in 2008 and 1,058 at the end of 2009 and 1,009 in mid-April 2010. In other words, the number of banks decreased by 21 banks in 2008, 56 banks in 2009 and 49 banks in Q1'2010. This decrease is expected to continue in 2010, a negative trends, which, according to experts' opinions and forecasts, can reduce the total number of banks in the country by 50% to a little over 500 in the nearest future.

Source: CBR

Справка о темпах сокращения количества банков в России

Общее количество банков в России. составило 1 135 в 2007г, 1 114 в 2008г., 1 058 в конце 2009г. и 1 009 в апреле 2010г. Другими словами, количество действующих банков за 2008г. сократилось на 21 банк, на 56 банков за 2009г. и уже на 49 банков в конце 1-го. кв. текущего года. Это сокращение продолжится и 2010г., что, по мнению и прогнозам экспертов, способно в ближайшем будущем уменьшить количество банков в стране на 50% до чуть более 500.

Источники: ЦБ РФ

Kagarlitsky said. "This situation is further aggravated by the fact that the already low global demand for goods/services has continued to maintain its downward trajectory. Besides, the citizens' living conditions have also worsened," he added. "As a result, the share of 'toxic' private consumer debts in banks' portfolios has increased, evident in the fact that the volume of Russian citizens' defaulted debts transferred to collection services agencies doubled in 2009 to \$2.5bln. Indeed, Russian banks have officially informed the authorities that the gross volume of defaulted payments among private clients totaled \$8.2bln in 2009."

According to the IGSO data, the Russian citizens' welfare position has worsened simultaneously in several ways: disposable household incomes are down, tariffs on all essential services, starting from public utilities to transportation, have soared, as have also the prices for all basic necessity goods. "The citizens' rapidly decreasing solvency and creditworthiness have created more problems for all industries. As a result, banks have

come under pressure from all sides, forcing the share of 'bad debts' in bank portfolios to increase considerably in 2009," Vasily Koltashov, the director of the Center for Economic Studies at IGSO, noted. "The critical threshold of 35% has been surpassed, and ahead looms the prospect of a further drop in banks' profits," he added. "Today, the prevailing stability in the financial sector is due mostly to the government's financial bailout and economic stimulus packages, and also to the delicate balance on the global markets. In such conditions, the high number of banks in the country could become a serious problem, both for the industry and the national economy as a whole." (see Factbox on total number of banks in Russia)

The IGSO experts' pessimism is rooted in their absolute lack of faith in the materialization of the optimistic expectations for 2010, as the ongoing persistent and steep reduction in goods and services consumption on the global markets makes a slow-speed fall, the so-called 'soft decline' in activities in global and national economies the most probable out of

торам, достигнув \$2,5млрд. Значительно упала цена просроченной задолженности: если 2008г. она составила 6–9% от суммы, то к 2010г. она опустилась до 1,5–3%. Российские банки уведомили власти, что за 2009г. физические лица просрочили платежи по кредитам на сумму \$8,2млрд.

По данным ИГСО, общее положение россиян ухудшается сразу по нескольким направлениям: сокращаются поступления в семейные бюджеты, повышаются тарифы на все обязательные услуги, начиная от коммунальных и заканчивая транспортными. Аналогично растут цены и на товары первой необходимости. «Снижающаяся платежеспособность потребителей порождает проблемы в промышленности и торговле. В результате банки ощущают давление со всех сторон. Как следствие в 2009г. существенно возросла доля «проблемных» долгов в банковских портфелях. Критический порог в 35% пройден. На очереди новое падение рентабельности банков», – подчёр-

кнул руководитель Центра экономических исследований ИГСО Василий Колташов. «Наблюдающая сегодня стабильность в финансово-кредитном секторе держится, в первую очередь, на поддержке государства, имеющего ограниченный ресурс, и хрупком финансовом равновесии на мировых рынках. В этих условиях многочисленность коммерческих банков в стране становится серьезной проблемой, как для отрасли, так и для всей отечественной экономики» (см.: *Справка об общем количестве банков в России*).

Пессимизм экспертов ИГСО основан на том, что они не верят, что возлагаемые на 2010г. оптимистические ожидания смогут оправдаться в полном объеме. Ведь продолжающееся сокращение мирового потребления товаров и услуг делает медленный спад в глобальной и национальной экономикх наиболее мягким сценарием развития событий. Ситуация дальше ухудшается долами, накапливающимися компаниями и физическими лицами во всех странах, в которых

all the possible scenarios. The situation is further aggravated by the debts that are being accumulated by companies and individuals – rampant unemployment trends around the world. In some countries, these negative developments generated by the crisis – such as growing unemployment, rising corporate and private debts, loan defaults, and consequently, increasing bankruptcies of corporations and individuals – have already overshoot the critical thresholds and/or risen to record highs, thus posing new problems, both in separate industries, as well as in all national economies affected by these negative trends. Against this background, it is worth noting the decision of the U.S. Federal Reserve System, which, in con-

trary to expectations, did not deem it necessary and/or possible to raise the refinancing rate last month, thus underscoring the U.S. market regulator's lack of confidence in both its national and global economies. This means that a new exacerbation of a crisis, which was supposed to be 'over' by now, is on the way.

Summing up its arguments, the IGSO specially noted that destabilization of the global financial system and bursting of the speculative stock and raw material market 'bubbles' could easily upset the current fragile tranquility in the Russian financial system. "In conditions of further deterioration in values of banks' stocks, increase in number of banks' non-core assets that cannot be offloaded to generate

одновременно растет безработица. В некоторых странах эти рожденные кризисом негативные явления – растущий уровень безработицы, корпоративные и частные долги, просроченные кредиты, и как в результате банкротства среди юридических и физических лиц – уже достигли критических пределов и/или обновили исторические максимумы, что уже стали реально угрожать каждому из этих государств новыми проблемами, как в отдельных отраслях, так и во всех затронутых этими отрицательными тенденциями национальных экономиках в целом. На этом фоне примечательно поведение Федеральной резервной системы США, которая не считает нужным или возможным повышать ставку

рефинансирования, что отражает глубокую неуверенность в завтрашнем дне. Подготавливается новое обострение «завершившегося» кризиса.

Подытоживая свои доводы, эксперты ИГСО также обратили особое внимание на то, что дестабилизация глобальной финансовой системы, разрыв спекулятивных биржевых и сырьевых пузырей могут легко вывести российскую кредитную систему из наблюдающегося сегодня робкого равновесия. «В условиях обесценивания принадлежащих банкам ценных бумаг, роста не находящихся реализации непрофильных активов, острой проблемой может стать даже выплата в этом году отечественными банками \$32,2млрд. ино-



наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Very Interesting Person - КТО ОНИ?

*Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи*

Каждая встреча VIP-Клуба - это:

*Интересные темы,
элементы тренингов,
ролевые игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
неформальное общение*

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии

Expected postcrisis era trends in the industry

Industry experts expect three key trends to dominate the industry during economic recovery and further in the post-crisis era:

- ◆ A boost in mergers trends as banks combine assets for the purpose of increasing their capitals
- ◆ Increasing acquisition trends as larger banks absorb small-sized banks to boost market shares
- ◆ Voluntary self-liquidations and forced liquidations of distressed banks either via bankruptcy or due to their inability to meet the CBR requirements on banking activities

Source: CBR

additional liquidity, even the payment of the \$32.2bln debt to foreign creditors by Russian banks, could become a serious problem," the IGSO said. "The government is not in a position to cover all the increasing losses of the over 1,000 banks in the country. Consequently, a cascade of bankruptcies, especially among the weakest and least leveraged ones, will ensue, unless the policy of administratively executed mergers of problematic bank becomes firmer," it added. "But with the ongoing steep declines on the global raw-commodity and stock markets, there is little that the Russian financial authorities can do to help such distressed financial institutions."

Arguing against maintaining the current status quo in the economy in general and the banking sector in particular, Mikhail Delyagin, the director of Institute of Globalization Studies, says the government ought to tighten oversight as lack of an effective control over government's financial interventions in the economy to save distressed banks during the first cycle of this crisis

had cost the state coffers almost \$250bln, a sum he said was more than enough to 'build' a second Russia. "The best alternative would have been to heavily 'sanitize' the banking sector as almost 25% of functioning banks currently operate as 'laundering machines' for the bureaucrats, meaning such banks are integral parts of the political system," he said. "Therefore, this will not be possible, as doing so would be tantamount to committing political diversion in the country."

However, the view of the management of Russia's Deposit Insurance Agency (DIA) – a state corporation deeply involved, amongst other things, in emergency sanitization of problematic banks in collaboration with the Central Bank – on the fate of the Russian banking industry is not that categorically negative nor positive. Thus, feeding questions on the necessity for creating a so-called 'special state bank' to absorb the so-called 'toxic financial assets' in 2010, Alexander Turbanov, the agency director, noted that

Справка об ожидающихся тенденциях в отрасли

По мнению экспертов по отрасли, в банковской индустрии при восстановлении экономики и в посткризисную эру будут царствовать три ключевых тенденции:

- ◆ Увеличение случаев слияний банков с целью увеличения капитала
- ◆ Увеличение случаев поглощений, т.к. более крупные банки покупают мелкие банки
- ◆ Добровольные самоликвидации и принужденные ликвидации мелких банков в связи с банкротством и/или невозможностью выполнять нормативные требования ЦБ по банковской деятельности.

Источник: ЦБ РФ

странным кредиторам», – отметили в ИГСО. «Государство не сможет покрыть всех растущих убытков всех тысячи банков. Последует цепь банкротств наиболее слабых из них, если только политика административного слияния проблемных банков не окажется более решительной. Но при наблюдающемся резком падении на мировом сырьевом и фондовом рынках мало, что смогут реально изменить российские финансовые власти».

Выступая против сохранения текущего статус-кво в экономике в целом и банковском секторе в частности, директор Института проблем глобализации Михаил Делягин отметил, что правительство должно усилить надзорную функцию, поскольку отсутствие эффективного контроля над финансовыми вливаниями в экономику для спасения проблематичных банков в первом цикле кризиса стоила госказне почти \$250млрд., сумма, которой, по его мнению, можно было построить

вторую Россию, если ее не воровать. Есть альтернатива – санировать банковскую систему. Потому что более 25% российских банков просто отмыывают деньги для бюрократии», – добавил он. «Другими словами, эти банки являются важным элементом политической системы, а потому санировать банковскую систему означает совершить политическую диверсию».

Однако мнение руководства «Агентства по страхованию вкладов» (АСВ), активно занимающегося, помимо прочего, санацией проблемных банков в стране в tandem с ЦБ РФ, не так категорично. Отвечая на вопрос о необходимости создания в стране так называемого специального госбанка для аккумуляции «плохих» финансовых активов в этом году, глава АСВ Александр Турбанов отметил, что все будет зависеть от того, как дальше разовьется экономическая ситуация в стране. «В начале прошлого года были, с нашей точки зрения, серьезные предпо-

everything will depend on the changes in the economic situation in the country. "In the beginning of last year, there were serious conditions for the second wave of crisis to occur. However, to our general relief, such negative prognosis did not materialize, and similarly, we are also not expecting it to happen this year either, as banks have started to work more actively with their problematic assets. Therefore, I hope they will be able to effectively manage their problems of 'toxic assets' on their own without recourse to a specific toxic bank for help."

And, commenting on the experts' forecasts on the growing defaults among debtors and its capability to plunge

any commercial bank to undergo sanitization procedures in 2010, unlike in 2009, when several problematic banks had to undergo these highly unpleasant, but absolutely necessary processes designed to help financial institutions having hard times. Similarly, 44 banking licenses were revoked by the CB during this period, and almost half of which were withdrawn in the first quarter of 2009, with most of the licenses belonging to small banks (see *Factbox on the reduction rates of Russian banks*). Sergei Ignatiev, the CBR chairman, also offered a similar view. "I do not share the opinion on the possibility of a second wave of crisis that will be caused by companies' non-repayments of their bank

ссылки для возникновения второй волны кризиса», – подчеркнул он. «К всеобщему удовлетворению, она не наступила, и в этом году мы ее тоже не ожидаем. Банки стали более активно работать с плохими активами, и надеюсь, они справятся с проблемой «плохих» долгов самостоятельно».

Комментируя мнения экспертов о растущем объеме просроченной задолженности как факторе, способном снова свергнуть отечественную банковскую систему в кризис, который может угрожать жизнеспособности российских банков в 2010г., глава АСВотметил, что не разделяет такую точку зрения, так как размер просроченной задолженности в общем портфеле банков в конце прошлого года составил около 5,2%. «По

в 2009г., когда несколько проблемных банков было вынуждено проходить эту неприятную, но абсолютную важную процедуру для переживающих непростые времена финансовых учреждений. Аналогично, по линии ЦБР, за этот же период было отозвано 44 банковских лицензий, причем почти половина из них – в первом квартале 2009г., львиная доля которых составила мелкие банки (см.: *Справка о темпах сокращения количества банков в России*).

Аналогичной точки зрения придерживается и глава ЦБ РФ Сергей Игнатьев. «Я не разделяю мнение о возможности второй волны кризиса в стране из-за невозврата предприятиями банковских кредитов, которая может привести к массовым банкротствам среди российских

“Further destabilization of the global financial system and implosion of speculative stock and raw material market ‘bubbles’ could easily upset the current fragile tranquility in the Russian financial system.”

the local banking system into another crisis that could undermine the overall viability of most Russian banks in 2010, the DIA chief said he was not a supporter of such pessimistic view, as the share of the defaulted debts in the total portfolio of banks stood at about 5.2% in 2009. “The expert consensus opinion is that a volume of defaulted debts of 5%–12% of the overall amount granted by banks is a matter of concern, but still far from the critical level,” he added. “It is only when this index rises over this critical level that we have reasons to speak about possible threats to the stability of a national banking system.”

Turbanov specifically noted that the DIA is not expecting

loans, which, in turn, could instigate mass bankruptcies in the Russian banking industry,” he noted, while addressing one of several banking forums dedicated to the topic.

But independent experts have noted the fact that CB could have revoked more licenses from financial institutions, including the largest ones, if it had wanted to do so. But CBR, presumably, chose to turn a “blind eye” to some of major banks’ gross violations of several normative requirements – such as capital adequacy and presence of high credit risks – so as not to endanger the ‘fragile health’ of the local banking system, which had been so actively stabilized and propped up with the help of several billions of rubles in state

«Дальнейшая дестабилизация глобальной финансовой системы и разрыв спекулятивных биржевых и сырьевых пузырей могут легко вывести российскую кредитную систему из робкого равновесия».

мнению экспертов, размер просроченной задолженности, составляющий от 5%–12% от общего числа выданных банковских кредитов, является тревожным, но еще не критичным показателем», – подчеркнул он. «Но когда данный показатель становится выше этого критического предела, появляются основания говорить об угрозе стабильности национальной банковской системы страны».

По мнению Турбанова, АСВ не ожидает коммерческих банков среди своих традиционных «клиентов на санацию» в 2010г., в отличие

банков», – заявил он, выступая на одном из банковских форумов, посвященном этой проблематике.

Однако независимые эксперты обратили внимание на то, что ЦБР, если бы захотел, мог бы отозвать больше лицензий у финансовых организаций, в том числе и у самых крупных. Но в ЦБ, по-видимому, предпочли не замечать грубые нормативные нарушения, допущенные крупными банками по таким параметрам, как достаточность капитала и величина крупных кредитных рисков, дабы не расшатать банковскую систему с огромным трудом

support at the height of the crisis in 2008 and in handling its negative fallout throughout 2009.

The decision to sanitize a bank or not is made, based on its social and economic importance. "Based on these parameters, we are not expecting any bank to undergo sanitization procedures in 2010, or a very few in the worst-case scenario, provided, of course, that the overall economic situation in the country does not exacerbate seriously." (see the expected trends in the industry in the postcrisis era). A similar view was also aired by Alexei Kudrin, the deputy prime minister and finance minister, who noted that the government does not plan any support measures, other than that set aside in a special banking Insurance Reserve Fund, for the local banks in 2010. "There are 100bln rubles reserved in this fund to help financial institutions that find themselves in difficult situations. This sum will enable us to work with separate banks, offering pinpoint help, from the resources in the fund."

However, Garegin Tosunyan, the president of ARB, says he generally dislikes all types of speculations about the solvency of both the Russian banking system in general, and individual financial institutions, in particular, especially now, when the negative impacts of this crisis have yet to be fully liquidated in the industry and the country. Citing a Russian proverb, which says 'it is not proper to speak about death at the bedside of a recovering patient,' the ARB president noted that the financial market as a whole

and its banking sector in particular, are highly sensitive to all sorts of experts' statements concerning the solvency and/or bankruptcies of key players in the industry. "I don't see any sense in fermenting panic on this issue. Yes, it is true that the industry this year, just like last year, will continue to suffer from the chronic credit problems that could not be solved by state support in 2009," he said. "However, such problems not withstanding, banks that will not indulge in negative practices of excessive interest rates, irrational granting of non-collateralized loans and blatant abuse of reduced refinancing rates policy, will certainly survive 2010 and progress into brighter future on solid foundations." ■

стабилизированную с помощью многомилиардной господдержки на пике кризиса в 2008 и его последствий в 2009г.



По мнению Турбанова, при вынесении решения о санации банка принимается во внимание его социальную и экономическую значимость. «По этим параметрам мы ждем процедуры санации среди банков в 2010г., или в крайнем случае это будут единицы. Если, конечно, ситуация в экономике резко не изменится к худшему». (см.: *Справка об ожидающихся тенденциях в отрасли*). Аналогичной точки зрения придерживается и глава Минфина и вице-премьер РФ Алексей Кудрин, отметивший, что правительство РФ не планирует в этом году мер по поддержке банковской

системы за счет бюджетных средств, дополнительных к отложенным в Фонде страхового резерва финансовым ресурсам. «В этом фонде отложено 100млрд.руб. Это страховой резерв в случае, если какие-то банки окажутся в более сложном положении. Работать по отдельным банкам, точно, нам позволит тот резерв, который мы создали».

А президенту АРБ Гарегину Тосуняну вообще не нравится всякого рода спекуляции вокруг финансовой состоятельности как российской банковской системы в целом, так и входящих в нее отдельных конкретных кредитно-финансовых организаций, особенно сейчас, когда последствия кризиса еще не окончательно ликвидированы в отрасли и в стране. Отметив, что «по-настоящему выходящего больного не принято говорить о смерти», глава АРБ обратил внимание на особую чувствительность всего финансового рынка в целом и ее банковского сегмента в частности к подобного рода заявлениям экспертов касательно состоятельности и грядущих банкротств среди игроков отрасли. «Я не вижу смысла в нагнетании паники по этому вопросу. Да, в этом году, как и в предыдущем, отрасль будет нести в себе хронические проблемы рынка кредитования, которые господдержка не решила», — отметил он. «Но те банки, которые не будут злоупотреблять завышенными процентными ставками, безумной разницей незастрахованных кредитов и опустившейся ставкой рефинансирования, выживут в 2010г. и пойдут вперед». ■

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC,
combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?

Client Service: +7(495) 737-6493 (ext. 395, 455, 431).

E-mail: service@zerich.ru

ОАО ИК «Церих Капитал Менеджмент». Лицензия Федеральной Комиссии по рынку ценных бумаг (ФРКЦБ) - на осуществление брокерской деятельности N177-03996-100000 от 21.12.2000 года; - на осуществление дилерской деятельности N177-04046-010000 от 21.12.2000 года; - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами N177-04091-001000 от 21.12.2000 года; - на осуществление депозитарной деятельности N177-04359-000100 от 27.12.2000 года.

Церих
КАПИТАЛ МЕНЕДЖМЕНТ
ИНВЕСТИЦИОННАЯ КОМПАНИЯ

на правах рекламы



ShowFx World

we unite forex

Become a partaker of Forex Community

ShowFxWorld exhibition brand - is a series of global large-scale events devoted to the financial markets performance: from currency market – Forex to exchange one regardless of allocation. **ShowFxWorld** organizes exhibitions, seminars and other arrangements of various formats all over the world: from Berlin to Malaysia, from Dubai to Singapore. Totally, there are more than 20 cities of the world involved.

Different companies and organizations participate in **ShowFxWorld** exhibitions presenting various segments and financial market fields, due to that the following issues are discussed at ShowFxAsia events: Forex and stock brokers exhibition, education seminars for traders, EU seminars for brokers, software innovation presentation, auto trading system e.t.c.

★ www.showfxworld.com



Russia, other anti-Hitler coalition nations and the whole world commemorate WWII Victory

Россия, Антигитлеровская коалиция и весь мир отметили Великую Победу



By Anton Maksimov

Антон Максимов

Just like the previous 64 years, the attention of all Russians, and indeed, the rest of the world, was focused on May 9 on the Red Square, the iconic traditional venue for holding the nation's most important landmark events for ages, which was temporarily transformed into a colorful entertainment and ceremonial platform to commemorate the 65th anni-

versary of the Soviet Union's emphatic defeat over Nazi Germany in 1945. The square also served as the venue for receiving several prominent world leaders and armies of the Anti-Hitler Coalition Forces, which donning their nations' WWII uniforms, had come to Moscow to commemorate the spirit of the selfless, mutually beneficial war-time coopera-

Как и за последние 64 года, внимание российского народа и всего мира было приковано 9 мая к Красной площади, традиционному месту общенародного отмечаия самых важных событий в истории страны, которая была временно преобразована в грандиозную красочно-развлекательную и церемониальную платформу

для торжественного празднования 65-ой годовщины Великой Победы советского народа и его союзников во Второй Мировой войне.

Кроме того, эта главная площадь страны также послужила местом приема мировых лидеров и представителей современных Вооруженных Сил (ВС) Антигитлеровской коалиции, одетых в униформы

tion that enabled the allies to convincingly defeat their common enemy and forced him into a total and unconditional capitulation in May 8–9, 1945.

Similarly, the main mission of the visiting high-profile foreign civilian dignitaries was to pay due respect to the Soviet war veterans on this red-lettered day as they joined the Russian political leadership, heads of other CIS states, the political heirs to the defunct Soviet's illustrious military heritage, and millions of ordinary Russians and their well-wishers to commemorate the 65th anniversary of their hard-won victory against Nazism and its evil practices on Nazi-occupied territories in Russia and across Europe. The Second World War (WWII), due to its unparalleled dramatic negative impacts and uniquely historic importance for the Soviet Union, is officially called in Russia and other former Soviet republics "the Great Patriotic War."

Highlighting the importance of the WWII Victory

Speaking at the ceremony on the Red Square, President Dmitry Medvedev praised the Soviet WWII veterans for their unparalleled heroism, selfless sacrifices and total commitments displayed against all odds in their brave resistance to Nazism and its monstrous war machines. "Your feats are unparalleled in terms of human bravery and power. We will never forget the soldiers that fought bravely on war fronts, the women and children that

worked shifts nights and days in factories to support war efforts." In recognition of the representatives of the anti-Hitler coalition nations' troops present at the ceremony, Medvedev also thanked the allies for their immeasurable war efforts, including the Lend Lease and North Convoy programs that supplied the much needed additional aid to the Red Army that enabled the Soviet Union to fight and eventually win the most horrendous war in terms of wasteful losses of lives and destructions in human history.

Indeed, Kremlin did go an extra mile to make the occasion a grandiose geopolitical affair, including the pumping of about \$40mln into the preparations of events and activities, including weather conditioning programs to guarantee "appropriate" atmosphere, military personal totaling about 10,000 soldiers, over 150 tracked and wheeled military vehicles and about 130 aircraft, including the latest gadgets, to ensure that the 65th round-

своих национальных армий времен Второй Мировой, которые специально приехали в Москву на общенародное торжество с уникальной исторической миссией – восстановить дух взаимовыгодного сотрудничества времен войны, позволивший союзникам одержать сокрушительную победу над общим врагом и добиться его окончательной и безоговорочной капитуляции в мае 1945г.

А главная цель гражданских иностранных делегаций заключалась в том, чтобы быть вместе с высшим российским политическим руководством, главами других государств СНГ, наследниками СССР, и миллионам рядовых россиян на юбилейном праздновании 65-ой годовщины решительной победы советского народа и всего мира над Нацистской Германией в 1945г. Эту войну по своей исторической значимости и страшным последствиям для Советского Союза официально называют в России и других республиках бывшего Советского Союза «Великой Отечественной войной (ВОВ)».

Подчеркивание особой важности Победы во ВОВ

Выступая на церемонии открытия торжества на Красной площади, президент РФ Дмитрий Медведев особо поблагодарил всех советских ветеранов ВОВ за их беспримерный героизм, самоотверженные жертвы и полную отдачу, проявленные в их мужественном сопротивлении нацизму. «Ваши подвиги беспрецедентны с точки зрения человеческой храбрости и мощи», подчеркнул глава российского государства. «Мы никогда не забудем солдат, сражавшихся на фронтах, женщин, заменивших мужчин на заводах и детей, прошедших через немалые для их возраста испытания. Все они – герои войны».

Отдавая дань уважения присутствию представителей стран Антитиллеровской коалиции на церемонии, президент России также поблагодарил всех союзников за их неоцененные военные усилия, включая программы «Ленд-лиз» и «Северный конвой», поставивших часть необходимой на фронте и тылу дополнительной помощи. Она позволила Советскому Союзу бороться, а в конечном итоге, выиграть эту самую страшную в мировой истории, с точки зрения масштабов человеческих потерь и разрушений стран и городов, войну.

Нужно отметить, что Кремль действительно сделал все возможное, включая огромную финансовую затрату размером в \$40млн., на подготовку масштабных мероприятий, посвященных празднованию Великой Победы. Часть этих усилий и средств были направлены на искусственный разгон туч и создание хорошей погоды, многократные репетиции парада военными и на само торжество 9 мая, в котором



Russian President opening of the Ceremonial Parade on the Red Square / Президент РФ открывает Торжественный парад на Красной площади



World leaders pose for a group photograph on the Kremlin courtyard, *Памятное групповое фото мировых лидеров в кремлевском дворе*

figure anniversary ceremonial parade was not just the traditional payment of due respect to the WWII veterans, but also to use the resounding high geopolitical profile of the

“The huge presence of Anti-Hitler Coalition Forces and top global leaders was meant to drive home the decisive role played by the Soviet Union in the defeat of Nazism.”

commemoration to highlight the internationally acclaimed decisive role of the Soviet Union in crushing Nazism.

Besides, the Russian political leaders also used the occasion to counteract the increasingly growing ‘despicable attempts’ by some ‘radical elements’ in the former Soviet Union republics, Europe and elsewhere to ‘rewrite’ parts or the whole of the WWII history that are not favorable to them, and more importantly, ‘credit’ the political results endorsed by the WWII’s major anti-Hitler allies as well as ‘cast doubts’ over the priceless heroism of the anti-Hitler WWII veterans, the validity and legitimacy of

the legal and judicial assessments of all the WWII events, including the unequivocal conclusions and guilty verdicts handed down by the Nuremberg Tribunal on the

Nazi leaders and their collaborators.

Prominent foreigners’ presence on the Red Square

Some of such geopolitical considerations help explain the huge presence of international political dignitaries from across the globe at the event. Indeed, this year’s parade on the Red Square was also unique in that for the first time since marking the Great Victory Day in 1945, troops from the victorious anti-Hitler coalition nations, which are key NATO member states, notably, the United States, Great Britain and France as well as national armies from most post-Soviet



приняло участие около 10 тыс. солдат и офицеров ВС РФ, более 150 единиц мотопехотной военной техники и около 130 военных самолетов и вертолетов, включая последние разработки отечественного военно-оборонного комплекса. Все это было сделано с тем, чтобы 65-я годовщина Великой Победы не была только традиционной данью должного уважения ветеранам ВОВ, но и

в бывших республиках Советского Союза, Европе и других частях земного шара «переписать» всю или часть неудобной им истории Второй Мировой, «отредактировать» ее политические результаты, единогласно подтвержденные и зафиксированные всеми основными антигитлеровскими союзниками и «подвергнуть» гнусному сомнению подлинные подвиги ветеранов ВОВ,

«Значение присутствия стран антигитлеровской коалиции и мировых лидеров на этом празднике – констатация решающей роли Советского Союза в победе над нацизмом».

также, чтобы с помощью такого большого geopolitical события еще раз подчеркнуть бесспорную решающую роль Советского Союза в сокрушительной победе над нацизмом в 1945г.

Кроме того, высшее политическое руководство России также использовало этот случай, как важную платформу для активного и открытого противодействия растущим попыткам некоторыми «радикальными элементами»

правдивость и законность юридическо-правовых оценок всем событиям Второй Мировой, в том числе и однозначным выводам и обвинительным вердиктам Нюрнбергского трибунала гитлеровцам и их пособникам по всему миру.

Десант иностранных делегаций на Красную площадь

Торжество этого года еще уникально тем, что впервые с начала празднования Дня

independent republics took part in the military show, which traditionally highlights Russia's unquestionable military might. As usual, this was evident in the emphatic demonstrations of both Soviet-era war armaments and the country's latest military gadgets such as the so-called amphibian tanks, the Topol-M and Iskander strategic ballistic rocket launchers and interceptors and other military equipment.

Thus, apart from the CIS leaders, the occasion was personally graced by top global leaders, including German Chancellor Angela Merkel, Chinese President Hu Jintao, Israeli President Shimon Peres, WWII veteran and Soviet-era Polish President Wojciech Jaruzelski, Poland's acting President Bronislaw Komorowski as well as about 30 other heads of state and governments from across the globe. The huge presence of top global leaders was meant to drive home the decisive role played by the Soviet Union in the global joint efforts to defeat Nazism.

Commenting her personal presence on the Red Square for the Victory Day celebrations in Moscow, Merkel especially noted that this was because she fully understood the significance of this day for Russian people, and indeed, the whole world. "I was very glad that to be invited to this Remembrance Day as the German federal chancellor," she said. "My presence indicated that we had learnt some lessons from history, and that today we now live in peace and friendship," she added. "This is why this occasion is a very touching event for me because we know the

extraordinary sufferings that the WWII inflicted on Russia and how many people lost their lives in the war."

The Chinese leader, speaking on behalf of his people and government, congratulated the Russian government and citizens with the Victory Day. He highly rated the military parade in honor of the Great Victory, noting that 'all of us were witnesses to the magnificent and remarkable display on the Red Square, which has once again fully demonstrated the indestructible power of Russia and its army.' "These events made the deepest impressions on everybody because the Victory Day is

Победы в 1945г., войска стран Антигитлеровской коалиции, а ныне государств-членов НАТО, в частности, США, Великобритания и Франция, а также представители Военных Сил большинства стран СНГ, приняли участие в военном параде на главной площади страны. По традиции, на параде демонстрируют неоспоримую военную силу России красочным показом военной техники, как советской эпохи, так и последних разработок, таких как бездвухходные танки, так называемые «танки-амфибии», стратегические ядерные вооружения и устройства их доставки, такие как Тополь-М и Искандер, и уникальные в своем классе другие виды военного обо-

рудования отечественного производства.

В частности, на этом параде, помимо лидеров СНГ, другие мировые лидеры, которые лично присутствовали на мероприятиях, посвященных празднованию Победы, включили немецкого канцлера Ангелу Меркель, китайского президента Ху Цзиньтао, президента Израиля Шимона Переса, ветерана Второй Мировой, бывшего польского президента Войцеха Ярузельского и исполняющего обязанности президента Польши Бронислава Коморовского, а также около нескольких десятков других глав государств и правителей со всех концов земного шара. Значимость присутствия стран антигитлеровской коалиции и мировых лидеров на этом празднике – констатация и дань уважения решающей роли Советского Союза в глобальных усилиях по борьбе и достижению победы над нацизмом.

Комментируя свое личное присутствие на Красной площади на праздновании Дня Победы в Москве, Меркель особо отметила, что сделала это исходя из уникального значения этого дня для российского народа и всего мира. «Я, естественно, рада, что в качестве федерального канцлера Германии была приглашена на этот праздник, на этот день поминовения», – заявила она. «Это далеко не само собой разумеющееся дело, что федеральный канцлер Германии может принять участие в этом событии. Это показывает, что мы извлекли уроки из истории, что мы сегодня живем в мире и дружбе между собой», – подчеркнула она. «Тем не менее, для меня это очень трогательное событие, ибо мы знаем, сколько страданий при-

PIRELLI

ПИРЕЛЛИ. КОНТРОЛЬ НАД МОЩНОСТЬЮ



P ZERO. УПРАВЛЯЙ МОЩНОСТЬЮ – ОСВОБОДИ ЭМОЦИИ

Для тех, кто выбирает спортивный стиль езды в сочетании с высоким комфортом и надежностью. Эти сверхвысокоскоростные шины не требуют прогрева и даже в холодном состоянии обеспечивают идеальное сцепление. P Zero™ уже стали легендой. Низкопрофильные шины Pirelli, разработанные для самых престижных автомобилей в мире. 000 «Пирелли Тайр Россия» (499) 922 2211



our joint festival.” The Chinese president also specifically noted that Beijing and Moscow’s positions and views on WWII history and results are fully identical, and expressed China’s readiness to join Moscow in resisting all attempts to ‘rewrite’ the WWII history to fit some elements’ political agenda or for other reasons.

However, the most emotional official assessments and personal appreciations of the heroic feats of the Red Army – both as heads of state and ordinary human beings – was offered by the Israeli president, who after the official programs on the Red Square, went to the Moscow State Institute of International Relations



Russian president congratulates a WWII veteran in the Kremlin/
Президент России поздравляет ветерана ВОВ в Кремле

were magnificent. “Indeed, I don’t think it would have been possible to defeat the Nazi monster without such a huge human price.”

Speaking about the suf-

несла России Вторая Мировая война, сколько людей погибло, отдало свою жизнь”.

Со своей стороны, председатель КНР от имени всего китайского народа и правительства сердечно поздравил всех россиян с Победой. Китайский лидер дал высокую

переписать историю в угоду сиюминутной политической выгоды или по другим надуманным причинам.

Однако, самую эмоциональную государственную и личную оценку героическим подвигам Красной Армии, как с точки главы государства, так и как просто человека, высказал президент Израиля, который после официальных мероприятий на Красной площади, был приглашен ректором МГИМО для присвоения ему звания Почетного доктора наук. Так, выступая на этой церемонии, глава израильского государства отметил, что прибыл в Москву, чтобы от имени своего народа поблагодарить всех россиян за победу во Второй Мировой. «Это не просто событие военной истории, оно не имеет себе равных, и эта победа, прежде всего, принадлежит Крас-

“The Second World War, due to its unparalleled dramatic negative impacts and uniquely historic importance for the Soviet Union, is officially called in Russia and other former Soviet republics “the Great Patriotic War.”

affiliated with the Russian Foreign Affairs Ministry, to receive the Honorary Doctorate degree from the prestigious university’s administration. There, speaking at the degree award ceremony, the president said he came to Moscow on behalf of the whole Israel to thank all Russians for their resounding victory in the WWII. “This victory is not a simple or ordinary event in military history. It has no parallels, and it, first and foremost, belongs to the Red Army,” he added. “The price of this victory was monstrous, but the results

ferings of the Jewish people during the war, Peres noted that his people were almost dealt ‘a mortal blow’ as a nation. “It was the largest sacrifice made by the Jewish people since the times of the Roman Empire, when our Great Temple was destroyed.”

On a more personal note, the Israeli head of state specially noted that his family owed its life and postwar happiness to the Soviet Army, which freed his father from the Nazi captivity, when he was about to be executed by the notoriously famous Nazi death squads. “This is why

«Вторую Мировую войну по своей исторической значимости и страшным последствиям для Советского Союза официально называют в России и других республиках бывшего Советского Союза «Великой Отечественной войной».

оценку устроенному в честь Великой Победы военному параду на Красной площади, отметил, что мы все стали свидетелями великоленного и замечательного парада, который еще раз показал несокрушимую силу российского народа и российской армии. «Все это произвело на нас глубочайшее впечатление. Этот день – наш общий праздник», отметил глава КНР, особо подчеркнув, что Китай и Россия сошлись в оценках Второй мировой войны, и выразили намерение противостоять попыткам

ной Армии», – заявил он. «Цена победы чудовищна, результаты – блестящие. Сомневаюсь, что без такой цены можно было бы одолеть нацистское чудовище».

Говоря о страданиях еврейского народа во время войны, президент Израиля отметил, что его народу был нанесен почти смертельный удар. «Это самые огромные жертвы со времен римской империи, когда был разрушен наш Храм». Он специально отметил, что лично обязан счастьем своей семьи израильскому советским войскам, которые спасли его отца от

today I say many thanks to Russians on behalf of my self and family for saving my dad's life," he added. "Just a mentioning of the approach of the Soviet Army was enough for his life to be spared."

Absentees on objective grounds

However, some high-profile guests, whose presence at the Great Victory Day commemorations event had previously been confirmed by the organizers, could not turn up for objective reasons. These, for instance, included ex-UK Prime Minister Gordon Brown, whose future political career was on the line at the time of the ceremony after the May 6 general election resulted in a 'hung parliament.' Similarly, U.S. President Barack Obama, citing urgent domestic policy issues and previously scheduled commitments, also could not make the journey to Moscow.

Ditto for French President Nicolas Sarkozy and Italian Prime Minister Silvio Berlusconi, who had previ-

ously confirmed their readiness to attend the event, had to change their plans at the 11th hour. Sarkozy and Berlusconi had attributed the belated decisions to the urgent need for them to be personally present in Brussels with the other EU leaders in finding lasting solutions to the rapidly escalating Greece's debt issues that are threatening the existence of the union as a political entity, the fate of its euro as a valid legal tender, competitive reserve currency and reliable unit of international trade.

In all, almost 20mln Russians, including about 5mln Moscow residents, took part in the celebrations nationwide that climaxed with colorful fireworks displays over the Kremlin and other major cities and WWII memorial sites across the country, police said. The parade demonstrated the military power of the country and aroused a sense of nostalgia among its citizens, according to official reports. ■

расстрела в нацистском плену. «Сегодня говорю огромное спасибо и от себя лично. Одно упоминание о приближении Красной Армии спасло отцу жизнь».

Отсутствовали по уважительным причинам

Однако многие высокие гости, чье присутствие ожидалось на празднике, не смогли приехать по разным объективным причинам. Сюда, к примеру, можно отнести бывшего премьер-министра Великобритании Гордона Брауна, дальнейшая политическая судьба которого в эти дни решилась в Лондоне после парламентских выборов. Также президент США Барак Обама не смог присутствовать на этом мероприятии, сославшись на неотложные вопросы внутренней политики и ранее взятые обязательства.

Аналогично президент Франции Никола Саркози и премьер-министр Италии Сильвио Берлускони, которые предварительно подтвердили свое участие в торжественных мероприятиях, были вы-

нужны изменить планы в последний момент. Они объяснили свое решение внезапной необходимостью лично присутствовать в Брюсселе, где лидеры ЕС в эти дни должны были в авральном режиме искать приемлемые решения растущих проблем госдолгов Греции, которые стали реально угрожать существованию ЕС как единого политического целого и его евро как самостоятельной единицы международной торговли и конкурентоспособной резервной валюты.

В целом, согласно официальным данным, более 20млн. россиян, в том числе и около 5млн. москвичей, приняли активное участие во всех мероприятиях, посвященных празднованию Великой Победы, которое завершилось грандиозными салютами и красочными фейерверками над Кремлем, в Москве, других крупных городах и памятных местах Второй Мировой по всей стране. ■

Дарья Сичкарева приняла участие в корректуре текста статьи

Publication of statutory financial statements

We would like to bring to your attention the Central Bank regulations, which require all banks to publish all their quarterly and annual financial statements in the media. In this connection, The Russia Corporate World is offering a unique opportunity to all banks to publish their financial statements in two languages – English and Russian – a fact that will considerably increase the publications' targeted business audience, including representatives of foreign business operating in and outside Russia.

For more information, contact us at 642-34-84 or info@trcw.ru

Публикация обязательных финансовых отчетов

Доводим до Вашего внимания требования ЦБ РФ, согласно которому все банки в обязательном порядке должны публиковать свои годовые и квартальные отчеты в СМИ. В этой связи The Russia Corporate World предоставляет уникальную возможность всем банкам опубликовать на двух языках (английском и русском) свои финансовые отчеты на страницах журнала, что значительно увеличивает охват читательской аудитории, включая представителей иностранного бизнеса, работающего в РФ и за ее пределами.

По вопросам сотрудничества обращайтесь: 642-34-84 или info@trcw.ru

The Russia Corporate World
 Бизнес Мир России
 IN THIS EDITION:
 Russian Fortune Global 500 debutants / 18
 The booming IPO market / 24
 South Africa in focus / 38
 ALAMIN TRAVEL
 The G8 Summit Triumpher / Триумфатор саммита G8

CIS prime ministers look forward to celebrating the Commonwealth's 20th anniversary

The heads of the CIS member-state governments at their traditional prime-ministerial summit last month discussed ways to further deepen integration processes in the Commonwealth. Specifically, the summiteers named boosting cooperation in economy, sciences and innovations their key priorities today, as all the CIS countries are currently solving similar problems of overcoming the negative consequences of the global crisis. They also discussed the plans for the celebration of the CIS 20th foundation anniversary in December 2011. Speaking in his capacity as the prime minister of the country currently holding CIS chairmanship, Prime Vladimir Putin called the CIS a unique system of interactions for the benefits of CIS citizens and companies. "Leaning on our accumulated experiences, we should be able to move forward and execute our plans formulated in the CIS Development Concept and the Strategy for Economic Corporation for the period up to 2020."



Главы правительств СНГ смотрят вперед к празднованию 20-летнего юбилея Содружества

Главы правительств-участниц СНГ в рамках очередного саммита премьер-министров провели переговоры по развитию

и углублению интеграционных процессов в Содружестве. Важнейшими приоритетами признаны экономика и углубление сотрудничества в науке и инновациях, что сегодня более актуально, учитывая, страны СНГ решают сейчас схожие задачи по преодолению последствий глобального кризиса. Также коснулись планов по празднованию двадцатилетия создания СНГ в декабре 2011 г. Выступая в качестве премьера страны-председательницы СНГ, Владимир Путин назвал СНГ уникальной системой взаимодействия, работающей в интересах граждан СНГ, конкретных компаний и предприятий, участвующих в кооперационных связях. «Опираясь на накопленный опыт, мы должны двигаться вперед, реализовывать все наши планы, сформулированные в «Концепции развития СНГ» и «Стратегии экономического сотрудничества на период до 2020г.».

Medvedev deepens strategic cooperation with key partners on his Middle East tour

Russian President Dmitry Medvedev during his Middle East tour in May that included stops in Syria and Turkey and his host colleagues agreed to further deepen their mutual bilateral relations. In Damascus, the first official visit by any Russian leader to Syria was devoted to boosting economic cooperation and Middle East conflicts regulation. Specifically, the leaders mapped out concrete steps to rectify the dwindling trade turnover, which after increasing over

4 times from 2005–08 to \$2bln, fell by 30% to \$1.2bln in 2009 because of the crisis. The talks in Ankara also focused on economic cooperation and realization of large projects, "South Stream" and "Blue Stream-2", etc. This is because, despite the 40% reduction in trade turnover to \$19.6bln, Turkey still remains one of Russia's main trading partners. Both leaders penned 25 agreements during the visit.

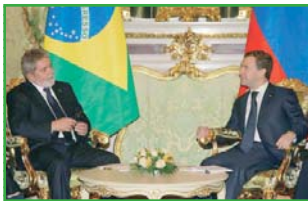


Ближневосточное турне Медведева увенчалось углублением сотрудничества с партнерами

Президент Дмитрий Медведев в ходе своего ближневосточного турне в мае, в рамках которого он посетил Сирию и Турцию, договорился со своими партнерами о дальнейшем углублении двусторонних отношений. В Дамаске первый официальный визит российского лидера в Сирию был посвящен способам наращивания экономического сотрудничества и урегулирования ситуации на Ближнем Востоке. В частности, обоими президентами были намечены конкретные шаги по увеличению товарооборота, который после более 4-хкратного роста в 2005–08 гг. до \$2млрд., резко упал на 30% до \$1,2млрд. в 2009г. из-за кризиса. В Анкаре речь шла о расширении торгово-экономических связей, в частности, о реализации крупных проектов «Южный поток» и «Голубой поток-2». Ведь, несмотря на 40%-ное сокращение товарооборота до \$19,6млрд., Турция все еще остается одним из главных партнеров РФ. По итогам переговоров сторонами были подписаны 25 документов.

Russia and Brazil set themselves an ambitious target of raising trade turnover to \$10bln

Russia and Brazil have set a target to boost their trade turnover from \$4.6bln recorded in 2009 to \$10bln in the nearest future, Russian President Dmitry Medvedev said at the press conference devoted to the results of the trip of Brazilian President Luis Inacio Lula da Silva to Moscow. To achieve this goal, both parties signed a number of documents, including the plan on the realization of all projects earmarked in their strategic partnership pact. "Our economies have emerged from this crisis stronger, therefore, I am convinced that we can boost our bilateral trade to \$10bln in the near future," Da Silva added, noting that a huge role in achieving this objective belongs to business. "A quality new leap is expected for further development of our mutual relations, and here much depends on businesses. Therefore, we should increase the share of our goods with higher-added values and eliminate all the barriers hampering further deepening of cooperation between our economies." Also, both president decried the absence of a direct flight between two huge countries with the great technical potentials, and readily moved to rectify the issue by signing strategic agreements on visa-free regime and launching direct air flights between the two countries.



Россия и Бразилия поставили себе задачу поднять товарооборот до \$10млрд

Россия и Бразилия ставят задачу в ближайшей перспективе резко увеличить товарооборот до \$10млрд. с \$4,6млрд. в 2009г., заявил президент Дмитрий Медведев на пресс-конференции, посвященной итогам визита президента Бразилии Луиса Инасиу Лулы да Силвы в Москву. Для этого сторонами был подписан

ряд документов, в том числе и план реализации всех проектов, намеченных в рамках существующего между странами стратегического партнерства. «Из кризиса наши экономики вышли усиленными, поэтому убежден, что мы сможем в ближайшее время увеличить наш товарооборот до \$10млрд.», – отметил президент Бразилии, особо подчеркнув при этом, что огромная роль в достижении такой амбициозной цели принадлежит бизнесу: «Для дальнейшего развития наших взаимоотношений необходим качественный скачок, а тут многое зависит от бизнеса. Поэтому мы должны увеличить долю наших товаров с большей прибавленной стоимостью в товарообороте и устранять все барьеры на пути углубления кооперации между нашими экономиками». Кроме того, оба президента посетили большим упущением отсутствие до сих пор прямого воздушного сообщения между двумя огромными странами с большим техническим потенциалом, что и было сразу исправлено на переговорах в Москве, где сторонами были подписаны соглашения о безвизовом режиме и прямом воздушном сообщении между двумя странами.

Светлана-К
Транспортные услуги логистики

TRANSPORT SERVICES LOGISTICS

ЭКОНОМИЧНАЯ ДОСТАВКА
ПИСЕМ И МЕЛКИХ ГРУЗОВ ПО РОССИИ И ЗА РУБЕЖИ!

Тел. (495) 708-48-48

TOP-EXPRESS
WWW.TOP-EXPRESS.RU

The trendsetters on Russia's new short-term office space lease services market

Законодатели нового рынка деловых услуг бизнес-центров краткосрочной аренды



Fatima Zakharova (L) and Tatyana Sokolova, the managing shareholders of the consulting and business centers Delovoy can rightly be called the 'pioneering founders' of a new professional business services market in Russia today. These partners, whose common interests go far beyond their Delovoy joint business venture to include hobbies such as yoga, music, psychological thinking and the Knowledge System of Ecology of Thought, recently gave an interview to TRCW, where they explained the essence of their business venture.

Фатима Захарова (слева) и Татьяна Соколова, управляющие учредители консалтингового и бизнес-центров «Деловой». Их можно смело назвать «пионерами-основателями» зарождающегося рынка профессиональных деловых услуг. Это два партнера, чьи общие интересы выходят далеко за рамки чисто совместного бизнеса и включают йогу, музыку, психологическое направление, систему знаний «Экология мысли». Недавно они дали интервью журналу TRCW, в котором раскрыли суть своего нового направления.

Who was the author of the business idea to offer modern office spaces and conference rooms on short-term lease, including even on an hourly payment basis, to clients?

Sokolova: The idea to create the Delovoy network of business centers came to us a year ago. We came about this idea not because a simi-

lar project was already existing somewhere, or whether it was highly developed there or not, but simply because a crisis erupted last year. Consequently, many offices were closed or relocated from center to the MKAD area, where rents are cheaper. How can an enterprising person economize? Today, such people can work at home, thanks to Internet, Skype, etc. If there is a need to hold a meeting, there are excellent conference halls in our facilities right in downtown in the Gostiny Dvor. Besides, our secretaries are ready to process clients' calls and mails to ensure the success of their operations.

“We have all the necessary office personnel, modern equipment and gadgets for conducting all business activities, including professional videoconferences.”

lars, should become the changes that we wish to see in this world.' This is very true today, especially in relation to our subject.

The appearance and growth in demand for these services were promoted by the ongoing crisis. In this regard, will it be right to call them a 'temporary phenomenon,' a sort of an 'antycrisis offer'?

Sokolova: I would prefer to call it the phenomenon of our time. The crisis only accelerated the creation of such companies as ours. This

Do I correctly understand that your office facilities and complementary services can be leased for absolute any length of time?

Zakharova: Yes, that is perfectly correct. It is possible to lease our office facilities and complementary services for one, two hours, for a day or several days, etc. We offer presentable modern offices completely fitted

with all business-enhancing services, including technical office equipment and high-qualified staff. Therefore, our clients do not need to burden themselves with huge and regular monthly rental expenses because our motto is 'pay only for the real services used.' Here, all depends on the clients and their readiness for changes. Indeed, Mahatma Gandhi once said, 'We, our-

Кому из Вас принадлежит бизнес-идея предоставлять современные офисы и переговорные залы на условиях краткосрочной аренды, вплоть до почасовой оплаты?

Сokolova: Год назад, пришла идея создать сеть бизнес-центров «Деловой». У нас эта идея возникла вне зависимости от того, что это где-то уже есть, развито или нет, просто пришел кризис в прошлом году. Многие офисы закрылись или переехали за МКАД из центра,

Правильно ли я понял, что офисное помещение или сопутствующие бизнес-услуги можно арендовать на абсолютное любое время?

Захарова: Да, совершенно правильно. Можно арендовать наши офисы и переговорные залы на час, на два, на день, на несколько дней и так далее. Наш проект – это презентационная территория с полным сервисом для современного офиса, включая техническую сторону и персонал. Поэтому нашим клиентам не нужно

«У нас есть все необходимые офисный персонал и современное оборудование, позволяющие провести любые деловые мероприятия, в том числе и профессиональные видеоконференции.»

поскольку там дешевле. Как предпринимчивому человеку сэкономить? Он может работать дома – сейчас, благо, работает Интернет, Skype. Возникла необходимость провести встречу? Замечательные переговорные залы в центре Москвы – Гостином дворе – в Вашем распоряжении. К тому же наши секретари готовы обрабатывать звонки и почту для успеха Вашего бизнеса.

обременять себя оплатой существенных ежемесячных постоянных расходов. Девиз времени – платить ровно столько, насколько использовано. Тут все зависит от клиентов и их готовности к переменам. Ведь Махатма Ганди однажды сказал: «Мы сами должны стать теми переменами, которые хотим видеть в этом мире». Это имеет прямое отношение и к нашей теме.

Возникновению и росту спроса на подобные услуги способствовал кризис. Можно ли назвать ваши услуги временным явлением, своего рода «антикризисным» предложением?

Сokolova: Это явление времени. Кризис ускорил появление таких компаний и развитие этой отрасли. Это новая отрасль, которая только зарождается в России, и оказывает неоченимую услугу малому и среднему бизнесу. Кто делает бизнес? Это человек-интеллектуал,





как правило, хорошо эрудирован, имеет хорошее образование. Соответственно, он может виртуозно управлять своим бизнесом с любого места. Такой бизнесмен может прекрасно проводить встречи у нас и чувствовать себя достаточно комфортно, размещать работать свой персонал. У нас есть все оборудование, позволяющее провести любые деловые мероприятия, в том числе и профессиональные видеоконференции.

Какова основная специфика работы в этой новой бизнес-среде?

Захарова: Специфика такова, что, как и любой бизнес, основанный на определенном местонахождении, этот бизнес требует так называемого «насиживания» клиентов. Требуется некоторое время, чтобы это место стало популярным. При этом надо понимать где находится твоя

Какие преимущества имеют подобные бизнес-центры перед такими заведениями как гостиницы, рестораны или кафе для проведения деловых встреч?

Соколова: Например, наши офисы и переговорные залы могут быть использованы для проведения предварительных встреч, когда сразу не целесообразно вести партнеров «к себе» или «бродить» по кафе или гостиницам. Целесообразнее сначала просто понять, что это за люди и как дальше будут развиваться события. Касательно других заведений, к примеру, гостиниц, нужно отметить, что конференц-услуги – это дополнительные услуги к основному виду деятельности – гостиничному. Соответственно здесь нет того профессионального сопровождения в отличие от бизнес-центров, подобных нашему.

«Можно арендовать наши офисы и переговорные залы на час, на два, на день, на несколько дней и так далее, потому наш девиз – платить ровно столько, насколько использовано».

целевая аудитория, какие маркетинговые программы предпринять, как организовать рекламу. Очень радостно, если компании подобно нашей будут появляться. Если нас кто-то сейчас читает, мы готовы предложить им объединить свои усилия для того, чтобы развивать эту отрасль, чтобы больше информировать наших потребителей о новых деловых услугах. К сожалению, зачастую мы сталкиваемся с тем, что мало кто знает о существовании таких деловых центров. Люди просто удивляются: «А что, это есть? И этим действительно можно воспользоваться?»

Аналогично можно сказать про рестораны или кафе. Наше главное отличие в том, что мы – центр активной деловой поддержки бизнеса и у нас есть все для этого. К удобству клиентов: почтовый секретарское обслуживание, так называемый «виртуальный офис» с предоставлением престижного делового адреса, индивидуального телефонного номера с переадресацией вызова в режиме реального времени, например, на мобильный клиента, где бы он не находился, услуги профессионального секретаря и переводчика. Сейчас мы развиваем абсолютно новую

is really a new industry, which is just springing up in Russia, and offering invaluable services to small and medium businesses. Who usually goes into business? These are people, who are mainly intellectuals, and, are as a rule, well-read and highly educated.

and enlighten our consumers more about our new business services. Unfortunately, we frequently see that only a few people know about the existence of such business centers, and, indeed, most CEOs are often surprised, when hearing about them for the first time:

“It is possible to lease our office facilities and conference room services for one, two hours, for a day or several days, etc. because our motto is ‘pay only for the services used.’”

Consequently, such people can professionally run their businesses from any place. Such business owners can perfectly carry out their business meetings in our facilities and feel very comfortable, and also can locate part of their staffs there. This is because we have all the necessary office personnel, equipment and gadgets for conducting all business activities, including professional videoconferences.

What would you say is unique in working in this new business environment?

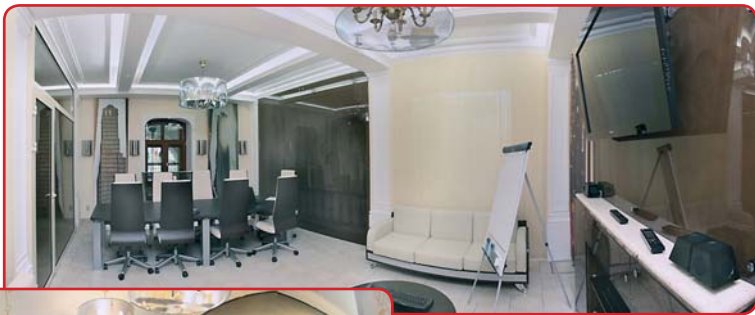
Zakharova: The specificity in our business, like those in any other businesses that are located in a certain place, is that it requires what can be called the ‘cultivation’ of clients. In other words, time is needed for such places to become popular. This is why it is necessary to understand one’s target audience, the required marketing programs and strategies and how to organize and execute the advertisement itself. We shall be happy if more companies similar to ours will appear on this market. So, for those reading our interview, we would like to say that we are ready to join efforts with others to develop this industry

“Oh, what, it is that? Can we use them?”

What advantages do business centers, such as yours, have over other facilities as hotels, restaurants or cafes as venues for holding business meetings?

Sokolova: For example, our offices and conference halls can be used for holding preliminary meetings, when a client does not want to take potential partners straight to his/her office, or ‘hangout’ in cafes or hotel lobbies. This is because at this initial stage it is better to understand what potential partners want and see how events can develop further. With regards to other facilities, such as hotels, I need to note that conference services are not their basic activity, but additional offers. Consequently, they cannot offer professional support similar to those of our business centers. The same is true for restaurants or cafes. Indeed, our main difference is that we are a center that provides active support for businesses, and we have all the means to do this. Thus, at the disposal of clients are mail and secretarial services and the so-called ‘virtual’ office facilities, along with





granting prestigious business addresses, telephone numbers with readdressing capabilities, including in a real time mode, for example, to clients' mobile numbers, irrespective of their locations, as well as the services of professional secretaries and translators. Today, we are offering an absolutely new service, 'Staff for an Hour,' that

is, offering our professionals to clients on an hourly basis. This, indeed, is the realization of Henry Ford's dream: 'to employ only the hands of an employee, but not the entire employee himself.'

If you compare this new business trend in Russia with those in Europe and United States, you will see

услугу – «Персонал на час» – когда нужен профессионал, вы можете «арендовать» его на час. Тут сбывается мечта самого Генри Форда – получать только «одни рабочие руки», а не всего рабочего в придачу.

Если сравнивать этот тренд у нас и в Европе и США, то увидите, что мы отстаем на многие годы. Чем объясняется такая отсталость?

Захарова: Дело в том, что мы не всегда мы быстро следуем за бизнес-модой, модой в деловом общении за Европой и США. Отсюда и наша лишь кратковременная отсталость. А по поводу будущей отрасли можно сказать, что чем дальше будет развиваться этот рынок, тем больше будет расти прибыльность бизнеса в отрасли. Будет, конечно, увеличиваться и конкуренция, но, тем не менее, если уделять пристальное внимание своим конкурентным преимуществам и заботиться об их развитии, то ценность на-

ших услуг для клиентов тоже будет расти, соответственно к нам будут приходить. Будут приходить и к другим, если у них что-то окажется лучше. Будем учиться опыту лучшей практики друг у друга, чтобы совместно, по большому счету, развивать наш общий рынок.

На что клиентам, в первую очередь, следует обратить больше внимания при выборе или заказе подобных услуг, к примеру, у Вас?

Соколова: В первую очередь – это наличие хорошей деловой атмосферы, современной офисной техники и оборудования, чтобы, когда клиент вошел в «свой офис», тут сразу все сработалось. Персонал, конечно, должен быть высокопрофессиональным. К примеру, у нас есть англоговорящий персонал, который знает психологию, маркетинговые подходы и экономику, то есть это люди, которые быстро ответят на любые вопросы, не будут долго думать, а быстро помогут клиенту. Важно и наличие

that Russia is lagging far behind. What is the explanation for this backwardness?

Zakharova: This stems from the fact that we do not always quickly follow the prevailing fashions in business and business dialogs in Europe and the United States, and this helps explain our current short-term backwardness. However, with regard to the future of the new industry, I would like to note that the more this market develops further, the higher the profit that it can generate. Of course, competition will also rise, but if we pay serious attention to our key competitive advantages and care for their development, then the value of our services for clients will also grow too, and consequently, more clients will come to us. But clients will also go to others if they are able to offer them something better. We shall study the experiences of each other's best practices so that we can jointly develop our common market.

What do clients, first of all, pay more attention to when ordering these ser-

VICES, for example, in your company?

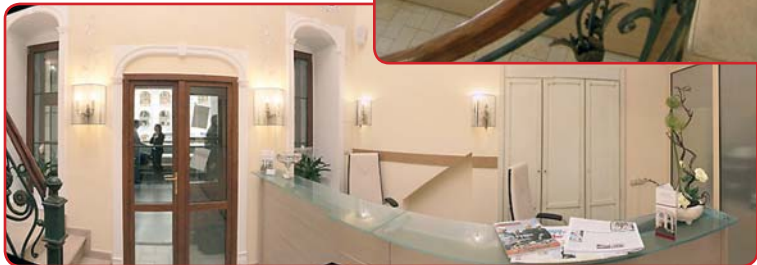
Sokolova: First of all, the availability of a good business atmosphere, modern technical office equipment and gadgets so that when a client goes into 'his office,' everything starts working straightway. The next factor is the availability of a highly professional staff. For example, we have English-speaking employees, who know psychology, marketing strategies and economy, in other words, a staff that can quickly answer any questions without wasting time and instantly help clients. Equally important is an easy access to these services. Therefore, such transportation facilities as the Metro and major roads should be in close proximity.

Zakharova: It is also important that there are other facilities not only for working, but also for having dinner, etc. So, there should be different types of cafes, restaurants and dining rooms in close proximity. Also important is that banks, etc. should be close by, so that clients can easily go there to make their transactions, when necessary. ■

транспортного доступа: метро должно быть недалеко, и основные магистрали должны проходить рядом.

Захарова: Важно не только поработать, но и пообедать.

Рядом множество разнообразных кафе, ресторанов и хороших столовых. Нужно в банк – пожалуйста, рядом также достаточно банков. ■



White House's final endorsement of G20 dethrones G8 from the pedestal

Белый дом приказал Большой восьмерке уступить трон Большой двадцатке



By Svetlana Sidorova

Светлана Сидорова

It seems that the G8, which has been playing decisive roles in all the most important economic affairs, and at times, political events in the world in the past several decades, is now in its last days of existence in its present form as the elite club of self-selected states that control all the global financial events with the fists of a Colossus.

The last nail on the cof-

fin of the G8 was hammered by the current crisis, which has completely shown all its inadequacies as a 'yesteryear organization' that will be absolutely incapable of managing the global economy in the postcrisis era. Similarly, the crisis has also confirmed that the elite club's present structure does not reflect the both the existing and new,

Похоже, что «Большая восьмерка», играющая решающую роль в решении всех важных экономических, а порой и политических вопросов в мире в последние годы, сегодня доживает свои последние дни в качестве элитного клуба избранных государств, имеющего колоссальное влияние на глобальные финансовые события.

Последний гвоздь в крышку гроба «Большой восьмерки» вбил текущий кризис, показавший всю ее несостоятельность как организации «вчерашнего дня», абсолютно неспособной далее управлять мировой экономикой в наступающую посткризисную эру в целом, и ее нынешнего состава как не отражающего давно сложившуюся в гло-

unfolding realities in the global economic system.

These conclusions and assessments are not totally

G8," he noted in several of his answers.

Thus, G20, in Obama's words, is a more effective instrument,

"The last nail on the coffin of the G8 was hammered by the current crisis, which has completely shown all its inadequacies as a 'yesterday organization' that is absolutely incapable of managing the global economy in the post-crisis era."

new or accidental. In fact, most leaders of non-G8 countries and authoritative experts in the field of international relations have for a long time been actively agitating for comprehensive reformations of the G8 so as to make it more reflective of these realities. Notably, such reforms envisage, amongst others, the inclusion of new major sovereign players in the global economic system and full demonopolization of its vast hegemony on all global economic and political processes.

From speculations to concrete steps forward

If all of this had simply been rumors and speculations in the past, but after the U.S. President Barack Obama's unequivocal statements in May, one can now say with absolute certainty that the G8's future destiny, at least, in its present form, is predetermined, as a place is being prepared for it in the historical archive of global politico-economy. This is because feeding questions from different media outlets, including the Russia's Rossiya-1 TV channel, Obama frequently spoke about G8 as an organization of the past. "The G20 is on its way to replace the

both from the point of view of more effective strategic management of the global economy in a long-term perspective, and also from the point of view of tackling the urgent tasks and problems facing each member of the G20 club in its national economy. Specifically, the U.S. president noted that the key issue now is that of successfully transitioning from the G8 to the G20 as a new organization that

бальной экономической системе действительность, в частности.

Подобного рода развитие ситуации не является неожиданностью. Ведь большинство лидеров государств, не входящих в «Большую восьмерку», и авторитетные эксперты в области международных

ственной демонополизации ее безграничной гегемонии над глобальными экономическими и политическими процессами.

От спекуляции к конкретным шагам

Если все это до недавнего времени было слухами и

«Последний гвоздь в крышку гроба G8 вбил текущий кризис, показавший всю ее несостоятельность как организации «вчера-рашного дня», абсолютно неспособной далее управлять мировой экономикой в посткризисную эру».

отношений, давно активно говорят о необходимости основательного реформирования «Большой восьмерки» в сторону ее расширения с включением в ее состав новых суверенных игроков в мировой экономике и суще-

предположениями, то после однозначного заявления в мае президента США Барака Обамы, все стало окончательно ясно, а именно то, что судьба «Большой восьмерки», особенно в ее нынешнем виде, преддана. Ей уготован провал в архив мировой истории. Так, в интервью разным СМИ, в том числе телеканалу «Россия-1», глава Белого дома говорил о «Большой восьмерке» как о пройденном этапе. «На смену «Большой восьмерке» придет «Большая двадцатка».

По мнению президента США, «Большая двадцатка» – это более действенное средство, как с точки зрения эффективного стратегического управления на долгосрочной основе глобальной экономикой, так и с точки зрения решения стоящих перед экономикой каждого из членов «Большой двадцатки» задач национального характера. Обама отметил, что сейчас речь идет о переходном периоде от «Большой восьмерки» к «Большой двадцатке», которая более адекватно олицетворяет как сложившиеся реалии, так и



**Английский язык
корпоративным
клиентам:**

- Обучаем живому разговорному языку с целью его активного практического применения
- Разрабатываем программы обучения с учетом Ваших пожеланий и исходя из специфики Вашего бизнеса
- Проводим индивидуальные занятия или занятия в мини-группах у Вас в офисе
- Подбираем удобное для Вас время занятий

Главное не то, где Вы находитесь, важно то, в каком направлении Вы движетесь. Начните движение, мы поможем его ускорить.

Наши контакты:

8 903 143 33 48 8 916 685 40 04

goforeng@gmail.com

Transformation of the Group of Eight

The elitist group of the world's most developed industrial nations that would later be become the G8 was first founded by six nations – France, Germany, Italy, Japan, United Kingdom and United States – in 1975. It later became the G7 when Canada joined the group in 1976 and G8 when Russia joined in 1997. The group is expected to give way to the G20, the 20 largest economies that generate and consume almost 90% of global wealth and GDP.

Sources: Wikipedia & experts' reports

better and more adequately reflects both the existing realities in the global economy as well as the new emerging structure of the future, post-crisis economic world.

The U.S. president, citing the currently raging economic storms in the world that were caused by the ongoing global financial crisis, and notably, the Greek financial catastrophe that has already affected almost every European state, and the very serious measures taken by Athens in collaboration with EU and IMF leaders to stabilize the overall financial situation in Europe and the world, noted that all such

leaving in their tracks catastrophic consequences, not only for the directly affected regions, but also for the rest of the world. "This is why the main issue today is to pursue a greater degree of integration among all key countries' economies, one of the reasons why the United States is actively promoting the idea of the importance of such formats as the G20," he added.

The future is for further globalization and G20

Obama conceded that the present crisis had completely changed the pre-crisis coordinates of countries in the global

"The key issue now is that of successfully transiting from the G8 to the G20 as a new organization that more adequately reflects both the existing realities as well as the new emerging structure of the post-crisis economic world."

developments are a testimony to the deep globalization of today's global economic activities.

This, in other words, means that problems, which have developed in the economy of one country or region, can easily spread over to other countries or regions,

economic system that had existed before the onset of the current recession. "This is why we should recognize that such countries as China, Brazil, India, Indonesia, Southern Africa and others, which were traditionally considered 'peripheral' when taking important decisions on all global economic

Трансформация «Большой восьмерки»

Этот элитарный клуб самых развитых промышленных стран, который позже стал известен как G8, сначала был основан только шестью странами – Францией, Германией, Италией, Японией, Великобританией и США – в 1975г. Позже он стал G7, когда Канада стала членом в 1976г. и G8, когда Россия стала членом в 1997г. Сегодня эта группа, как ожидается, должна уступить место G20. Это 20 крупнейших экономик, которые производят и потребляют почти 90% мирового богатства и ВВП.

Источники: Википедия и данные экспертов

обрисовывающуюся новую структуру мировой экономики будущего.

Ссылаясь на бушующие экономические проблемы в мире, вызванные нынешним мировым финансовым кризисом, такие как греческая финансовая катастрофа, которая затрагивает всех, и предпринимаемые Афинами в tandem с лидерами ЕС и МВФ «очень серьезные меры» по ее скорейшему разрешению, чтобы стабилизировать общую финансовую ситуацию в Европе и по всему миру, президент США особо отметил, что подобные события указывают на глубокую глобализацию мировой экономической деятельности. Проблемы, воз-

пути катастрофические для тех и других последствия. «А потому ключевым в сегодня становится степень интеграции всех экономик стран. Вот почему США активно продвигают мысль о важности такого формата, как «Большая двадцатка», – отметил Обама.

Будущее за глобализацией и G20

По мнению главы Белого дома, нынешний кризис полностью изменил существовавшие до наступления рецессии координаты стран в мировой экономике. «Мы должны признать, что такие страны, как Китай, Бразилия, Индия, Индонезия, Южная Африка и прочие,

«Сейчас речь идет о переходном периоде от G8 к G20, которая более адекватно олицетворяет как сложившиеся реалии, так и обрисовывающуюся новую структуру мировой экономики будущего».

никшие в экономике одной страны и региона сегодня, могут быстро переходить на другие страны или регионы, оставляя на своем

которые традиционно считались «периферийными», находившимися в стороне от принятия важных для всего мира экономических

issues, are now right in the epicenter of events, as they have become key players in the world economic system," he added. "These are countries with large national economies. Therefore, the events occurring in these economies will always have influence on events taking place, for instance, in Moscow or New York, just as events in the latter will also impact on those economies, thus reflecting the depth of globalization of today's global economic activities."

Indeed, it is only clear that it is only G20, whose members control the lion's share of the global economy and generate almost 90% of the world's GDP, will be able to create a true and stronger, when com-

pared with G8, foundation for the development of a new and more balanced world order in the postcrisis era. This is true and important, both from the point of view of a more adequate distribution of all the new economic roles and functions among the leading global players, and also from the point of view of the responsibilities assumed by each G20 member before the entire global community.

From here, and paraphrasing the famous Russian proverb, one can unequivocally say that 'whatever will be good for the G20 will definitely be good for the rest of world,' which will not really notice the G8's disappearance from the geopolitical arena in the postcrisis era. ■

решений, теперь находятся в центре событий, став основными игроками в мировой экономике», – подчеркнул он. «Это все страны с крупными национальными экономикami. И события, происходящие там, будут влиять на нас так же, как события в Москве или Нью-Йорке будут влиять на них, что указывает на глубокую глобализацию мировой экономической деятельности».

Сейчас уже ясно, что только «Большая двадцатка», члены которой контролируют львиную долю глобальной экономики и генерируют почти 80–90% всего мирового ВВП, способна реально создать настоящий, более крепкий по сравнению с

«Большой восьмеркой» фундамент для построения нового, более сбалансированного мирового порядка в посткризисную эру.

Это с точки зрения адекватного распределения всех экономических ролей и функций между ведущими игроками, так и с точки зрения ответственности за невыполнение взятых на себя обязанностей перед всем мировым сообществом. Отсюда, перефразируя известную поговорку, можно сказать то, что хорошо для «Большой двадцатки», точно будет хорошо и для всего мира, который, по большому счету, не заметит полного исчезновения «Большой восьмерки» с геополитической арены в посткризисную эру. ■

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

+7 (495) 956-10-00

License № 0041800229/01

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

DHL

The 'PIIGS' and most other Western countries facing tough battles for economic survival in 2010



*Christopher Kenneth (Moscow)
and Bill Richardson (Brussels)*

*Кристофер Кеннет (Москва)
и Билл Ричардсон (Брюссель)*

According to authoritative financial organizations such as the International Monetary Fund (IMF), World Bank Group and other expert institutions, economic recession has ended in most countries, where there are not only just green shoots of economic recovery in national businesses and economies, but full-fledged and consolidated growth of economic activities.

These countries, first and foremost, include the likes

of China, India, Russia and a number of other countries, which, due to their traditional innate economic advantages, had suffered less in the crisis, and therefore, were able to exit it with minimal losses and moved to better starting positions to foster further improvement of their national economies as global and national economies gradually stabilize in the post-crisis era.

По данным авторитетных международных финансовых организаций, таких как Международный фонд (МВФ), Всемирный банк и других не менее уважаемых экспертных институтов, экономическая рецессия в ряде стран закончилась, и сейчас видны не просто робкие признаки восстановления бизнеса и народного хозяйства, а хорошо оформленный и консолидированный рост

экономической деятельности.

В первую очередь, сюда можно отнести Китай, Индию, Россию и ряд других стран, которые благодаря своим традиционным природным преимуществам пострадали от кризиса меньше других, а потому также смогли с минимальными потерями выйти на наилучшую стартовую позицию для дальнейшего наращивания роста своего

The PIIGS countries

However, this list of 'lucky countries' leaves out most, if not all, western states, starting from the traditional global economic powerhouses such as United States, Germany, Great Britain, France and ending with the group of countries jointly referred to by the unflattering 'PIIGS' acronym for Portugal, Ireland, Italy, Greece and Spain. This group is led by Greece, currently teetering on the brink of total collapse. However, the first to fall victim of the global economic crisis was Iceland, whose economy and stock market capitalization crashed below critical levels in 2009, while the echo of the catastrophe in its banking sector was so loud that its negative consequences were felt far beyond the country's borders to as far as in the Great Britain and the Netherlands. Citizens of these countries were unlucky enough to invest their funds in the island state's banks or their branches in European countries.

Greece, most probably, will soon join Iceland on this ignominious list of economically failed states, if all the last attempts by the EU leaders and IMF to provide financial support, valued at 110bln euros, to Athens fail to produce the expected positive effects, or such effects are neutralized by the massive social oppositions by citizens protesting against their government and the concessions and austerity measures policy imposed on them by their EU partners. Indeed, the negative consequences of the Brussels-led bailout are so dramatic in terms of impoverishment of the local popula-

tion that they are being compared to the negative effects of the 1949 civil war on the country.

George Papandreou, the nation's embattled prime minister, trying to put a brave face on the pathetic state of his nation's economy, recently noted that the radical reductions in the budget and all social benefits envisaged in the bailout package will provide the country with a chance to execute the reforms that are needed to stabilize the economy. "We have started on an arduous path; this is a new Odyssey for the Greek people. But right now, we know the way to Ithaca, we have mapped the way. We are facing a journey that will demand serious efforts from all of us," Papandreou said, using a myriad of metaphors from Hellenistic myths

народного хозяйства по мере стабилизации мировой и национальных экономик в посткризисную эру.

Страны по имени PIIGS

Однако к этому списку «везучих» стран нельзя отнести абсолютное большинство западных государств, начиная с традиционных лидеров мировой экономики, таких как США, Германия, Великобритания и Франция и заканчивая группой стран, именуемых сегодня термином PIIGS. Этот нелицезрядный акроним образован из первых букв английских названий стран — Португалии, Исландии, Италии, Греции и Испании. Эту группу возглавляет Греция, которая в настоящее время балансирует на грани полного экономического коллапса. Из этого списка Исландия стала первой страной-жертвой мирового

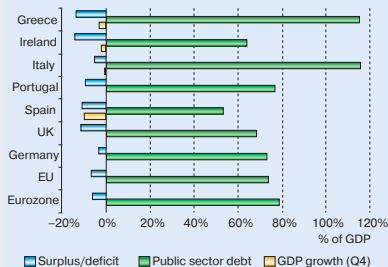
кризиса еще в 2009г., когда размер экономики страны (ВВП) и капитализация фондовой биржи рухнули ниже критических значений, а эхо катастрофы в банковском секторе было настолько громким, что ее последствия ощущались далеко за пределами страны в таких государствах, как Великобритания и Нидерланды. Граждане этих стран имели неосторожность инвестировать свои средства в банки островного государства или их филиалы в европейских странах.

К Исландии скоро присоединится и Греция, если последние попытки лидеров ЕС и МВФ оказать Афинам финансовую помощь в размере \$150млрд. (или 110млрд. евро) не дадут ожидаемого эффекта, или если такой эффект будет нивелирован массовыми протестами греков, несогласных со своим правительством и недовольных уступками и «политикой затягивания» поясов, которые были навязаны стране государствами-партнерами по ЕС.

Однако условия предоставления ЕС и МВФ этой финансовой помощи были настолько драконовскими, что они вызвали бурю недовольства среди всех слоев населения, так как негативные последствия кредита по своему драматизму и обещанию народа сравнимы с негативными последствиями гражданской войны в стране в 1949г.

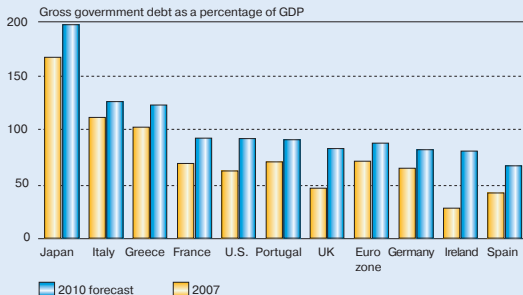
Премьер-министр Греции Георгиос Папандреу попытался сделать хорошую мину при плохой игре и заявил, что радикальные сокращения бюджета и всех социальных выплат дадут стране шанс

PIIGS' economic and financial indicators highlights* / Основные экономико-финансовые индикаторы стран PIIGS



* The same data for UK, Germany, Eurozone shown for reference. Аналогичные данные Великобритании и еврозоны приведены для сравнения

Gross volumes of state debts of major countries as a percentage of GDP* / Суммарные объемы госдолгов ведущих стран по отношению к ВВП



*The same data for other non-PIIGS states shown for reference/Аналогичные данные для других стран переведены для сравнения
Source/Источник: OECD Economic Outlook

to provide a vivid picture of the catastrophic problems facing the country and the ways to solve them. "Today things are simple. Either we vote and implement the [EU-brokered] deal, or we condemn Greece to bankruptcy."

The rescue loans and the austerity measures, which envisage reducing expenditures by 30bn euros by 2012, are aimed at containing the debt crisis and keeping Greece afloat, whilst at the same time preventing the contagion from spreading to other countries with vulnerable state finances such as Portugal and Spain. However, judging by the absolute lawlessness on Greek streets, one can say that the people do not subscribe to the prime minister's austerity measures, and hence, are braving for the looming financial catastro-

phe with its associated grave consequences for both their country and the common European currency.

The situations in the other PIIGS countries, notably, Portugal, Italy and Spain, are currently relatively calmer, but at the same time are still causes for serious concerns both within the eurozone and across the globe. The possible subsequent spread of the 'Greek Ebola infection,' as one financial analyst has dubbed it, to the other PIIGS countries will not only ruin the EU economy along with its common currency, but also cause irreparable damage to the entire global economy, which has just only started to recover from the severest recession in the past 70 years. Among these three countries, Italy has the best position, as its economy is more powerful, with more potential and

провести преобразования, необходимые для стабилизации ситуации в стране и нормализации экономических показателей. «Мы на трудном пути, это новая Одиссея для народа Греции. Но теперь мы знаем дорогу к Итаке, мы начертили карту. Вперед – путешествие, которое потребует усилий от каждого из нас», – отметил Папандреу, используя обилие метафор из мифов и легенд Эллады для наглядного описания сложившихся в стране катастрофических проблем и пути выхода из нее. «Либо мы примем и реализуем соглашение, либо Греция будет обречена на банкротство», – заявил премьер, выступая в мае в парламенте за принятие законопроекта о жестком сокращении госрасходов на 30 млрд. евро до конца 2012 г. в рамках соглаше-

ния с Евросоюзом (ЕС) и МВФ.

Этот закон должен помочь стране, оказавшейся на грани дефолта из-за невозможности рефинансировать 300-миллиардный долг, избежать банкротства. Судя по беспорядкам на улицах Афин и других греческих городов можно констатировать, что народ логики своего премьер-министра не понял и финансовой катастрофы с тяжкими последствиями для страны и общей евровалюты вряд ли можно полностью избежать.

Ситуация в остальных членах PIIGS – Португалии, Италии и Испании – пока относительно спокойнее, но все равно вызывает серьезные опасения, как в самой еврозоне, так и в остальном мире. По словам одного из финансовых аналитиков, дальнейшее распространение «греческой инфекции Эбола» на остальные страны PIIGS не только угробит экономик еврозоны с ее единой валютой, но и нанесет непоправимый урон всей мировой экономике, которая только что начала выходить из самой страшной рецессии за последние 70 лет. Среди этих трех стран относительно лучшей ситуация в Италии, но это и понятно, так как ее экономика мощнее, а потенциала и внутренних ресурсов для самостоятельного и позитивного разрешения сложившихся в народном хозяйстве проблем больше, чем у друзей по несчастью в рамках PIIGS. Как-никак, Италия единственная из стран «Большой восьмерки», которая попала в этот неприглядный список потенциальных жертв посткризисных явлений.

internal resources for independent and positive solution of its problems, compared with its partners in the PIIGS club. This is understandable,

Spain stem from the fact that the amounts of their national debts and social tension levels, for example, the unemployment rate in Spain, are a lot

“Greece, most probably, will soon join Iceland on the ignominious list of economically failed states, if the EU-IMF-brokered financial bailout package for Athens, valued at 110bln euros, fails to produce the expected effects.”

because, after all, Italy is the only G8 country to have the ‘questionable honor’ of being in this black list of nations that could fall victims to post-crisis-era economic developments.

Situation in PIIGS countries and the fate of the euro

Leading experts have no doubts over the negative outcome of Brussels’ attempts to save Greece. One of these experts, Joseph Stiglitz, the Nobel Prize economics laureate, has said the EU-IMF plan will hardly save the euro from collapse because it cannot suppress the international financial speculators’ growing insatiable appetite. “These measures can lead to [more] social crisis in Greece, and therefore, cannot save it, but on the contrary, will even have the opposite effect.” Similarly, other experts have questioned the premises for granting the relief package for Athens, saying that such policy places ‘solidarity over financial common sense’. Put differently, the richer EU member-states, notably, Germany, are being forced to shoulder Greece’s bills today and probably do the same for Spain or Portugal tomorrow.

The uniqueness and danger of the situations in Portugal and

higher than in Greece. There is only one conclusion from this fact, which the architects of the Greece’s financial salvation are afraid to voice, as they keep eyes on the results of this relief package and its consequences for the country, EU as a whole and

Ситуации в странах PIIGS и судьба евро

Ведущие эксперты не сомневаются в плохом исходе попыток Брюсселя спасти Грецию. К примеру, по мнению Нобелевского лауреата по экономике Джозефа Стиглица, план финансовой стабилизации экономики Греции, одобренный ЕС и МВФ, едва ли

родных валютных спекулянтов. «Предлагаемые меры могут привести к социальному кризису в Греции, поэтому они не спасут, а наоборот, будут иметь обратный эффект». По мнению других экспертов, пакет помощи Афинам подразумевает, что солидарность одержит верх над финансовым здравым смыслом. Проще говоря, богатые

«К Исландии в «позорном списке» обанкротившихся стран может скоро присоединиться и Греция, если финансовая помощь в размере 110млрд. евро, оказанная ей ЕС и МВФ, не даст ожидаемого эффекта».

спасет евро от обвала, потому что не способен остановить растущий аппетит у междуна-

страны, прежде всего Германия, сегодня оплатят счета Греции, а завтра, возможно, Испании или Португалии.

Особенность и опасность сложившегося положения в Португалии и Испании состоит в том, что размеры их общих национальных долгов и уровень социальной напряженности, к примеру, уровень безработицы в Испании, намного больше, чем у Греции. Отсюда – напрашивается один вывод, который пока бояться произнести вслух «творцы» греческого спасения и аналитики, следящие за исходом такого спасения и его последствий, как для самой Греции, так и для всего ЕС в целом и его единой валюты в частности. Этот вывод таков: если ситуация в Греции привела к серьезным политическим последствиям (к примеру, правительство Папандреу балансирует на волоске коллапса), экономическим последствиям (к примеру, Афины почти потеряли свою финансово-экономическую независимость, по крайней мере, по фискальным вопросам) и социальным последствиям (как минимум, уже офици-

КАДРОВОЕ АГЕНТСТВО

A-персонал

ПОДБОР ПЕРСОНАЛА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ФИРМ

Контакты:
7 (495) 984-67-53
7 (499) 408-92-74

A – АДЕКВАТНО
П – ПЕРСПЕКТИВНО
Е – ЕСТЕСТВЕННО
Р – РАЗУМНО
С – СОГЛАСОВАННО
О – ОБЪЕКТИВНО
Н – НАДЕЖНО
A – АКТУАЛЬНО
Л – ЛОЯЛЬНО

INFO@PERSONAL-A.RU
KTS.A-PERSONAL@YANDEX.RU
WWW.PERSONAL-A.RU

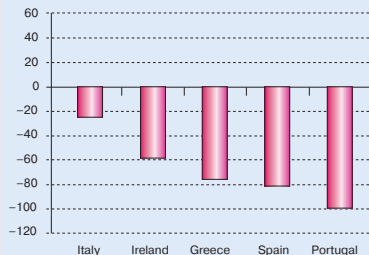
БУДЕМ РАДЫ ВАМ ПОМОЧЬ!

its common currency in particular. The situation in Greece has led to drastic political outcomes (Papandreu's government is currently teetering on the brink of collapse), dramatic economic consequences (Athens has lost almost all of its financial and economic independence, at least, over fiscal and monetary policies) as well as colossal social consequences (evident in the deaths of several people, destruction of public and private properties as well as cities' social infrastructure). If these things could happen in Greece, what then can be expected in the other PIIGS countries, where the levels of national debts are much higher and without the necessary amounts of internal resources needed for their timely and full payment, whilst the perspective of approaching Brussels, which had already spent billions of euros on saving Greece, is cloudy?

The flames of 'glowing fire' in the complicated fiscal situation in Portugal and Spain are being fueled by almost all global rating agencies, which are downgrading or upgrading these countries' sovereign and debt ratings, a situation that is happily exploited by financial speculators of all stripes on the other side of the Atlantic. This, in turn, leads to the next bout of destabilization and confusion over the actual state of economies. Naturally, all these speculations in respect to the economic future of their countries are irritating the PIIGS leaders.

Commenting on the latest news about the impending transformation of Spanish state securities into junks, Prime Minister Jose Zapatero called such speculations "open lies that have nothing

Net volumes of PIIGS' international investments* / Чистые объемы иностранных инвестиций в странах PIIGS



Source/Источник: Experts' data/Данные экспертов

in common with the reality." Similarly, the Portuguese political leaders had also been forced to soothe the jittery markets by noting that the situation in their country is under the government's complete control, as it has all the means needed to positively resolve all possible negative processes that might arise in the economy. It needs to be noted that such official statements do not always completely placate the markets, as predated speculators, acting on the famous proverb of 'no smoke without fire,' have kept up efforts to cash in on the economic volatility in these two countries. Stiglitz sees the only way out of the dilemma in 'radical reformation' of the eurozone economies and the financial institutions in the EU. "The euro may disappear unless the EU fixes its current institutional problems. This is because such problems in the eurozone and continuing

ально зафиксированы смерти несколько человек, разрушение государственного и личного имущества и городской социальной инфраструктуры), что можно ожидать в других странах, где долгов больше, а внутренних ресурсов для их самостоятельной выплаты в срок и в полном объеме нет, и туманность перспективы обращения к Брюсселю, уже потратившему миллиарды евро на спасение той же Греции?

Масла в огонь в непростых фискальных ситуациях в Португалии и Испании подливает почти все авторитетные мировые рейтинговые агентства, которые уменьшают или поднимают суверенные и долговые рейтинги этих стран, чем и с огромным удовольствием пользуются спекулянты всех мастей по обеим сторонам Океана. Это, в свою очередь, приводит к дальнейшей дестабилизации ситуации и сумятице в головах граждан о реальном положении в своей экономике. Естественно,

что все эти спекуляции вокруг экономического будущего своих стран вызывают открытые раздражения у лидеров Португалии и Испании.

Комментируя в начале мая очередную новость о грядущем превращении ценных бумаг испанского государства в «бесполезные фантики», премьер-министр страны Хосе Луис Родригес Сапатеро назвал все спекуляции вокруг экономического будущего Испании «открытой ложью, ни чем не обоснованными умозаключениями экспертов, не имеющими ничего общего со сложившейся действительностью в стране». Аналогичным образом выступил и высшее политическое руководство Португалии, отметившее, что ситуация в стране находится под абсолютным контролем властей, которые располагают всеми средствами, необходимыми для позитивного урегулирования всех возможных негативных процессов в экономике страны.

Нужно подчеркнуть, что такие заверения не всегда полностью успокаивают рынки, так как спекулянты, действуя по поговорке «нет дыма без огня», не оставляют свои попытки наживаться на чужом горе и волатильности ситуаций в этих странах. По мнению Стиглиця, единственный выход из сложившейся ситуации – встать на путь «кардинального реформирования» экономики и всех финансовых институтов еврозоны. «Евро ожидает исчезновение, если ЕС не сможет разрешить свои нынешние проблемы. Речь, в первую очередь, идет об институциональных проблемах в еврозоне и продолжающейся игре спекулянтов против единой валюты, которые ставят под реальную

speculation against the euro could enfeeble the EU itself to a point, where the collapse of its common currency could become inevitable.”

The EU political and financial leaders, trying to avert their collective failure as a union and devaluation of euro as common currency, had recently with the help of IMF put in place an unprecedented financial safety bag worth 750bln euros that can be proactively used to counteract the negative effects of future crises in EU states' economies that could undermine the eurozone markets and the position of euro as a

fact that the government has to find almost \$2trln over the next several months to repay its short-term debts liabilities in 2010, while its existing reserves will be insufficient to cover the amount. “It will be extremely difficult for the Obama's administration to borrow this amount because of its sheer magnitude,” Boris Kagarlitsky, the director of the Center for Economic Research of the Institute of Globalization and Social Movements (IGSO), said. “It needs to be noted that this sum does not include other government's huge expenditures, estimated at about \$1.5trln. Thus, on the whole,

“The situations in the other PIIGS countries, notably, Portugal, Italy and Spain, are currently relatively calmer, but at the same time are still causes for serious concerns, both within the eurozone and across the globe.”

global reserve currency and unit of international trade. Specifically, all EU leaders, and especially heads of the PIIGS countries, have pledged to adopt more prudent and disciplined fiscal and monetary policies to stabilize their economies.

U.S. rising budget poses most threat to the global economy

The United States, like its partners on both sides of the Atlantic, will also be struggling to avoid bankruptcy in 2010 either by continuing its tacit policy of further weakening its currency or via open devaluation in order to meet its huge short-term loan obligations. Today, the country's enormous debts are getting out of control, evident in the

the Treasury Department will have to find a colossal sum of \$3.5trln in 2010. Even if this goal is attainable, the collapse of the U.S. finances cannot be totally avoided.”

Kagarlitsky says these are not only the problems facing the United States in this fiscal year, as it will also require additional funds to mitigate the negative impacts of the global crisis and other negative issues that have yet to be computed by the authorities. All these problems will drastically reduce the state's revenues, thus placing an unprecedentedly difficult task before the government. For instance, in the 2009 financial year that ended on September 30, the budget deficit amounted to \$1.42trln (or 9.9% of GDP). This year, the expected defi-

U.S. key economic and financial data for 2010/ Основные данные экономики США в 2010г.

Gold reserves/ Золотые резервы	7,400 tons
Forex reserves/ Валютные резервы	\$136bln
Strategic oil reserves/ Стр. нефтяные резервы	\$58bln
Gross assets*/ Общая сумма активов	\$500bln
Budget deficit/ Бюджетный дефицит	\$1.5trln
State loans & bonds/ Госдолги и облигации	\$2.0trln
Due State obligations/ Общая задолженность	\$3.5trln

* Total assets < due state loans/Сумма активов < суммы долгов
Sources: Data of US, IMF and others/Источники: Данные США, МВФ и др.

угрозу существованию евро как валюты». Лидеры стран еврозоны хорошо понимают всю остроту ситуации и ищут все возможные способы и меры, которые позволят стабилизировать евро и удержать остальные страны PIIGS, в частности, Испанию, Португалию, Италию, от развития по греческому сценарию.

Политические и финансовые лидеры ЕС, пытаясь предотвратить свою коллективную настоятельность как союз и резко девальвируя евро как общую валюту, недавно создали с помощью МВФ беспрецедентную финансовую «подушку безопасности» размером 750млрд. евро (\$1трлн.). Такая

резервной валюты и единицы международной торговли. В частности, все лидеры стран ЕС, и в особенности главы государств PIIGS, обзависли принять более благоразумную и жесткую дисциплинированную финансовую и валютную политику, чтобы полностью стабилизировать свои экономики.

Растущий бюджетный дефицит США – главная угроза мировой экономики

Соединенные Штаты, как и свои партнеры на другой стороне Атлантики, будут также пытаться избежать фактического банкротства в

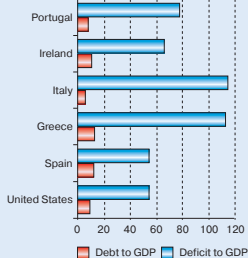
«Ситуация в остальных членах PIIGS – в частности, Португалии, Италии и Испании – пока относительно спокойнее, но все равно вызывает серьезные опасения, как в самой еврозоне, так и в остальном мире».

колоссальная сумма, по расчетам бросельских технократов, должна позволить им более проактивно реагировать и противодействовать всем будущим кризисам в экономиках государств-членов еврозоны, способным подорвать общее экономическое пространство и позицию евро как глобальной

2010г. Для этого Белому дому, вероятно всего, придется продолжить политику скрытого ослабления доллара или открыто девальвировать валюту с целью погашения огромных краткосрочных займов. Сегодня огромные госдолги США начинают выходить из-под контроля: власти страны в

PIIGS' debts and budget deficits as percentages of GDP*

Долг и бюджетные дефициты стран PIIGS



*The same data for the United States are shown for reference/Аналогичные данные для США приведены для сравнения
Sources/Источники: EU and experts' data/Данные ЕС, экспертов

cit is estimated at \$1.56trln. "The government plans to freeze almost all expenses, except for defense expenditures. However, these will probably have to undergo

the necessary reserves to balance its books, it will, however, not go as far as to officially declare bankruptcy so far as it can postpone the collapse of

"The United States is also seriously struggling to avoid 'factual bankruptcy' this year either by continuing its tacit policy of further weakening of its currency or via open devaluation in order to meet its huge short-term loan obligations for 2010."

radical reduction in the future, as the budget deficit for the first five months of the current fiscal year already stood at \$651.6bln. "To cover this deficit, the government can attract funds. But to repay the short-term debts, the government can only use its money printing press." Vasily Koltashov, the head of the IGSO's Economic Research Center, said. "Though the

its public finances via printing new dollars and attracting new loans."

However, simple calculations, based on its financial data and other indicators, will show that the U.S. economy today is already on the brink of a 'technical' bankruptcy. For instance, its gold reserves currently stand at about \$300bln (almost 7,400 tons of gold). Based on the IMF's data, the country has forex

ближайшие несколько месяцев должны найти \$2трлн. для погашения долгов по краткосрочным обязательствам в 2010г., а имеющихся в стране резервов недостаточно для покрытия этой суммы.

«Администрация президента Барака Обамы не может легко одолжить такую сумму. Она слишком велика», — отметил директор Центра экономических исследований Института глобализации и социальных движений (ИГСО) Борис Кагарлицкий. «Нужно особо отметить, что эта сумма не включает других чрезвычайных расходных статей правительства, оцениваемых в \$1,5трлн. Поэтому Минфину США в общей сложности придется отыскать в 2010г. колоссальную сумму в \$3,5трлн. Даже если эта задача будет решена, коллапса национальных финансов не избежать», — добавил он. По словам Кагарлицкого, в текущем году США потребуются также дополнительные средства для смягчения новых проблем, вызванных кризисом и еще не учтенных властями. Одновременно

ВВП). Ожидаемый дефицит текущего года должен составить \$1,56 трлн. «Правительство США рассчитывает заморозить почти все расходы, кроме военных. Но, вероятно, ему придется со временем пойти и на их радикальное снижение. Бюджетный дефицит за пять месяцев этого фискального года достиг \$651,6млрд. Для его покрытия можно привлечь заемные средства. Но для оплаты краткосрочных долгов правительство США может использовать только денежный печатный станок», — отметил руководитель Центра экономических исследований ИГСО Василий Колташов. «Необходимых резервов у американского государства нет. Однако на объявление банкротства США не пойдут, пока Белый дом сможет откладывать крах государственных финансов с помощью эмиссии доллара путем включения печатных станков и привлечения новых займов».

В действительности, сегодня экономика США, согласно данным анализа ее важных финансовых индикаторов, фактически находится на грани

«США будут также пытаться избежать «фактического банкротства» в 2010г. Для этого Белому дому придется продолжить политику скрытого ослабления доллара или открытой его девальвации с целью погашения огромных краткосрочных займов в текущем году».

сократятся доходы казны. Правительство предстоит решить задачу беспрецедентной сложности.

В 2009 финансовом году, завершившимся 30 сентября, дефицит американского бюджета составил \$1,42трлн. (9,9%

так называемого «технического дефолта или банкротства». Судите сами: золотой запас страны оценивается приблизительно в \$300млрд. (почти 7,4тыс. тонн золота). По данным МВФ, США располагают валютными резервами в

reserves of just \$136bln, while its strategic oil reserve is valued at \$58bln. So, when combined, the gross reserves can barely reach \$500bln, while its due obligations – deficit and state loans – are estimated at record \$3.5trln. At the same time, the Obama's administration is executing an economic policy that does not boost an increase in people's real incomes, and instead of stimulating domestic sales, promotes exports, the lion share (about 60%) of which comes from machines and equipment. However, it is mainly these products that are currently experiencing decreasing demand due to drastic reductions in demand for consumer goods.

The acute need to support large businesses is forcing the government to issue new

loan bonds and 'print' more dollars. For instance, the FRS issued new banknotes valued at about \$2trln in 2008–2009. This policy, consequently, has led to the continuation of the depreciation of the dollar, devaluation of the government's debt obligations and consumers' disposable incomes, thus further exacerbating negative impacts of the crisis, despite the apparent stability in the country. These processes could lead to even greater weakening of the real sector of the economy, reduction of the consumer market, collapse of oil speculation and bankruptcies of several banks, which are currently being propped up by state's bailout funds.

The impending financial disaster in the United States, if

\$136млрд., а стратегический запас нефти – \$58млрд. Таким образом, общие резервы едва достигают \$500млрд., это при том, что общая задолженность страны (дефицит бюджета и госдолги) оценивается в \$3,5трлн. При этом администрация Обамы проводит экономический курс, не способствующий повышению доходов трудящихся. Вместо расширения внутреннего спроса правительство стремится поддерживать экспорт. Основную долю (порядка 60%) в нем составляют различные машины и оборудование. Однако именно на эти изделия в мире снижается спрос из-за сокращения спроса потребительских товаров.

Необходимость поддерживать крупный бизнес вынуждает правительство

США размещать все новые займы и наращивать эмиссию доллара. ФРС США в 2008–2009гг. пустила в оборот почти \$2трлн. в виде новых банкнот. Ослабление доллара продолжается, что одновременно обесценивает долговые обязательства США и доходы американских потребителей, содействуя углублению кризиса, несмотря на внешнюю стабильность. В перспективе эти процессы приведут к дальнейшему ослаблению реального сектора американской экономики, сокращению потребительского рынка, краху нефтяных спекуляций и банкротству многих банков, получающих пока господдержку.

Грядущая финансовая катастрофа США, если, конечно, произойдет, не будет иметь себе

СПСР. ВСЕРОССИЙСКИЙ ЭКСПРЕСС-ОПЕРАТОР



**СРОЧНАЯ ДОСТАВКА
ВАЖНЫХ ГРУЗОВ
И ДОКУМЕНТОВ**

Информация по телефонам (головной офис в г. Москве):

+7 (495) 981-10-10
980-10-90

Факс:

+7 (495) 981-10-00

www.spsr.ru
e-mail: spsr@spsr.ru

of course, it ever happens, will be unparalleled in the history of countries' sovereign bankruptcies. Such collapse will definitely make the current situation in Greece or those expected in the other PIIGS countries look like 'a minor inconvenience,' when compared to the scale of the bankruptcy that the U.S. economy and its consequences will have on the whole world. This fact once again confirms the notion that the United States is a country of extremes, because unlike most other countries, it has no middle ground as it is either the best or the worst, the latter very rarely, though. So, if its economy collapses, the impact will, definitely, have pan-global negative consequences. The Great Depression of 1929–1930 and September 11 tragedy are cases in point. Even today the whole world still vividly remembers these and other strictly 'internal events' of the United States that radically changed the world the times they happened.

The automatic globalization of all U.S.-related issues has been aptly explained by IMF Chief Economist Simon Johnson, when he noted that when the 'United States sneezes, the rest of the world catches a cold.' However, with respect to the U.S. economic fate, a statement made by another equally prominent expert, the Nobel prize-winning economist, Nouriel Roubini, is more appropriate. "Unfortunately, the U.S. economy today is not just sneezing, but is seriously sick with deep-seated pneumonia. This means a 'real nightmare' for the rest of the world, and especially, the emerging markets."

And, taking into consideration the fact that Roubini has been unofficially nicknamed 'Dr. Doom' for his unique

ability to accurately predict future economic changes, including the current financial meltdown, long before they happen, there is, therefore, no reason to expect that the economic collapse of a country that generates almost 25% of the global GDP will have less grave consequences for the whole world. So, such economic failure will no doubt go down in modern world economic history in a pure American-style, with the superlative degrees of all the existing negative adjectives and epithets attached to it. ■

равных в истории суверенного банкротства стран. В частности, сегодняшняя ситуация в Греции или ожидаемые всеми спекулянтами и финансовыми экспертами коллапсы экономик стран PIIGS покажется детской шалостью по сравнению с возможным масштабом банкротства экономики США и последствий для всего мира. Что еще раз подтверждает поговорку о США как стране крайностей. У них нет середины, как у большинства стран мира – либо самое хорошее, либо самое плохое (что, правда, у них очень редко бывает), а если катастрофа – сразу планетарного масштаба.

Примеры тому – Великая депрессия 1929–30гг. и 11 сентября 2001г., в частности, крушение башен-близнецов, практически в прямом эфире западных телеканалов. Весь мир сегодня хорошо помнит эти и другие сугубо «внутренние дела» США, приведшие к радикальным изменениям в мире.

Автоматическую глобализацию всякого рода событий в США более чем красноречиво объяснил главный экономист МВФ Саймон Джонсон, который однажды отметил, что «когда США чихают, весь мир знобит». Но относительно нашей темы более точно выражение другого не менее авторитетного эксперта, Нобелевского лауреата по экономике, а по совместительству профессора экономики Нью-Йоркского университета Нуриэля Рубини. Так, согласно именованному экономисту, «США, к сожалению, сегодня не просто чихают, а больны закоренелой пневмонией, что означает для других стран, особенно тех, которые называются emerging markets, настоящий кошмар».

А учитывая тот факт, что Рубини известен как «Доктор фортуны» из-за способности точно предсказывать/прогнозировать ход ключевых экономических событий, в том и наступлении нынешнего кризиса, нет основания ожидать, что крах экономики страны, контролирующей почти 25% всего мирового ВВП, будет менее масштабным по влиянию на глобальные процессы, а потому точно войдет в современную мировую историю экономики, чисто по-американски, под пресловутыми степенями всех возможных негативных прилагательных и эпитетов. ■

Карина Бабаева приняла участие в редакции и корректуре текста статьи

Лиц. 250595



Лингвабизнес
Linguabusiness

Школа делового иностранного языка

English
Français
Deutsch
Español
Italiano
Русский

как иностранный



for your success

Корпоративные тренинги

Интенсивные курсы

Семинары по деловым навыкам



Тел. (495) 626-4552, 626-4553

E-mail: info@linguabusiness.ru

<http://www.linguabusiness.ru>

Foreign businesses ally with Kremlin in its war against corruption in Russia

Иностранный бизнес стал союзником Кремля в борьбе с коррупцией в России

By Irina Kozlova

Ирина Козлова



Kremlin has found active allies in its fight against corruption, which has been declared by Russian President Dmitry Medvedev one of his administration's top priorities. Paradoxically, the new allies did not come from among representatives of local businesses, but from among CEOs of foreign businesses operating in Russia,

who recently adopted a sort of 'ethical code of conduct' for running honest entrepreneurship, completely devoid of all sorts of corruption components, in the country.

This code, titled, 'The Corporate Ethics and Principles Initiative for Conducting Business in Russia,' was signed in Moscow in April by over

Kremlin has found an active ally in its fight against corruption, which has been declared by Russian President Dmitry Medvedev one of his administration's top priorities. Paradoxically, the new allies did not come from among representatives of local businesses, but from among CEOs of foreign businesses operating in Russia,

which recently adopted a sort of 'ethical code of conduct' for running honest entrepreneurship, completely devoid of all sorts of corruption components, in the country.

This code, titled, 'The Corporate Ethics and Principles Initiative for Conducting Business in Russia,' was signed in Moscow in April by over

50 members of the Russian-German Foreign Trade Chamber (RGFTC). This influential organization, which unites leading local, German and several other European companies operating in Russia, was one of the authors of the basic tenets of this historic document tasked with the promotion of civilized corporate practices in Russia (*see table for the list of signatories to the initiative*).

The anticorruption initiative signatories specifically highlighted the fact that the docu-

very good feedbacks on this initiative."

A broad 'coalition of the willing' against corruption

In addition, the far-reaching importance of the this initiative is further illustrated by the involvement of several other business associations, which, except the RGFTC, also included such well-known foreign business organizations like the Association of European Businesses in Russia and the International Business

членами Российско-Германской внешнеэкономической палаты (РГВП). Эта влиятельная организация, объединяющая ведущие отечественные, немецкие и другие европейские компании, работающие в РФ, стала одним из разработчиков основных положений данного документа, призванного содействовать дальнейшему цивилизованному развитию деловой жизни страны (*см. список подписантов данной инициативы*).

Сторонники данной инициативы особо подчеркнули то обстоятельство, что документ

бывало российских чиновников исходило от самих компаний. «Нам очень помогает тот политический климат, который сегодня сложился в РФ. Мы предоставляем такую редкую возможность принять непосредственное участие в таком серьезном движении против коррупции посредством принятия антикоррупционных стандартов в этой стране», — отметило руководство РГВП. «Естественно то, что мы, как бизнес-ассоциация, сразу и с удовольствием подключились к разработке соответствующих

“The German economy and RGFTC fully support the national strategy of the Russian government initiated by President Medvedev to actively fight corruption in Russia.”

ment was adopted at a time, when the Russian president and government are stepping up the official fight against corruption in general, and bribery as its most frequent manifestation, in particular, in the country through decisive steps, including the issuance of a special decree on ‘The National Plan for Countering Corruption in the Country in 2010–11.’

Leaders Forum. “The German economy and RGFTC fully support the national strategy of the Russian government initiated by President Medvedev to actively fight corruption, and the signing of these principles is another big step towards the introduction of effective anti-corruption guidelines in Russia,” the signatories said. “The fact is that corruption and bribery always hinder the

«Немецкая экономика и РГВП полностью поддерживают инициативу президента Медведева национальную стратегию российского правительства по активной борьбе с коррупцией в стране».

был принят именно сейчас, когда российский президент и правительство усиливают работу государства по борьбе с коррупцией в стране, в том числе и выпуск специального указа «О Национальном плане по противодействию коррупции в РФ на 2010–2011 гг.».

По мнению руководства и членов РГВП, идея больше не

стандартов, опросили фирмы и получили хороший отклик на эту инициативу».

Широкая «коалиция желающих» против коррупции

Кроме того, особую важность данной инициативы подтверждает и широкое участие ряда других бизнес-ассоциаций, таких как Ассоциация европейского бизнеса в России и Международного форума лидеров бизнеса. «Немецкая экономика и РГВП полностью поддерживают инициативу президентом Медведевым национальную стратегию российского правительства по активному противодействию коррупции в стране, а подписание принципов соблюдения корпоративной этики является еще одним большим шагом на пути к внедрению эффективных антикоррупционных мер в компаниях», — отметили подписанты исторического пакта. «Дело в том, что коррупция и взяточничество всегда препятствуют притоку инвестиций,

According to the RGFTC leadership and members, the idea that businesses should stop ‘pampering’ government officials came from companies themselves. “Besides, we were also aided by the political climate prevailing in Russia today. Thus, when this idea originated, we saw it as a rare opportunity to participate in a serious movement against corruption through the adoption of anti-corruption standards,” the RGFTC leadership noted. “It is, therefore, natural that we, as a business association, joined this initiative with pleasure and developed the appropriate ethics standards. To do this, we polled tens of companies and received



Мы работаем для Вас,
Мы работаем вместе с Вами!

MARKET
ВСЁ ДЛЯ ОФИСА

Все для офиса

Бесплатная доставка прямо в офис,
низкие цены.

☎ 544-4909

◆ **www.omarket.ru**

Электролитный проезд, 7А

A list of some companies out of the over 50 signatories to the Anticorruption Initiative*/Список из 20 компаний из более 50 подписантов Антикоррупционной инициативы

Continental Tires	Dagmar Lorenz	Deutsche Bahn	Deutsche Bank	DURA A.S.
Knauf Service	Konsu OY	KVL Consult	MAN	Mercedes Benz
Norr	OSRAM	Panalpina	SMS Siemag AG	TLT-Turbo
V&M	Volkswagen	Wermuth Asset Mgt	Zellstoff und Papier	Verlag Dr. Regen

Source/Источники: RGFTC/РГВП

*Full list of companies on the RGFTC's site/Полный список на сайте РГВП

flow of investments, development of fair competition and healthy economic growth in any country, where these two social evils exist.”

Commenting on the initiative and its importance for businesses at the signing ceremony of the historic document, RGFTC Chairman Michael Harms noted that adopted anticorruption initiative is not just a symbolic act, but a far reaching intention to actively contribute to all programs, including government's, on combating corruption in Russia. “First of all, the RGFTC member companies have declared their commitments to fully implement all the anticorruption mechanisms in their everyday business activities and,

eral years to cooperating with companies and institutions worldwide to promote clean business activities via the so-called collective action. “This is a breakthrough for efforts to introduce collective action in Russia as well. We're confident that local, Russian companies, too, will soon increase their participation in the initiative.”

Corruption is a very endemic problem in Russia in general and in the business sector in particular. Indeed, anyone – who is actively engaged in business and/or monitoring business processes in Russia, especially in such spheres as participation in tenders for public projects, approvals of business plans/

конкуренции и здоровому экономическому росту в любой стране, где существуют эти две социальные беды».

Комментируя инициативу и ее значение для российской экономики в целом и бизнеса в частности на церемонии подписания исторического документа, председатель правления РГВП Михаэль Хармс отметил, что принятая инициатива не просто символический акт, а далеко идущее конкретное намерение активнейшим образом содействовать всем программам, в том числе и государственным, по борьбе с коррупцией в РФ. «Вопервых, компании члены РГВП принимают на себя конкретные обязательства по внедрению антикоррупционных механизмов в свою повседневную деятельность

скольких лет активно сотрудничает с разными компаниями и учреждениями во всем мире в сфере продвижения чистых видов предпринимательской деятельности через так называемую программу коллективного действия. «Подписанные нами инициативы являются крупным достижением усилий по введению программы коллективного действия в РФ. Мы уверены, что местные российские компании, также, скоро увеличат свое участие в этом проекте».

Коррупция во всех ее проявлениях – одна из главных проблем стоящих перед страной в целом, и бизнесом в частности. Любой человек, активно занимающийся бизнесом в РФ или наблюдающий за деловыми процессами в этой стране в таких сферах, как участие в тендерах за государственные проекты, согласование бизнес-планов/проектов, получение всякого рода разрешительной документации, необходимой для запуска новых или вводов в строй завершенных объектов, хорошо знают какие семь, и даже всего девять, кругов ада, которые нужно пройти предпринимателям, чтобы получить заветные

“In fact, it is not a big secret that the difficulties in meeting questionable bureaucratic business procedures are designed to create fertile grounds for ‘legitimate extraction’ of bribes from entrepreneurs.”

secondly, the RGFTC will soon appoint a special employee that will oversee the execution of the anticorruption initiative requirements, which will primarily offer support and advice to representatives of businesses in Russia.”

Hailing the document as a major breakthrough in efforts to promote civilized business ethics in Russia, Dietrich Moeller, the CEO of Siemens Russia, noted that Siemens AG has been committed for sev-

projects, obtaining all kinds of permits that are needed to start new or commission completed projects – knows the enormous difficulties that entrepreneurs have to undergo in order to get the required approvals for their projects. When these approvals are finally granted, they are most often not granted just for ‘ones’ beautiful eyes’ or because such projects had been designed in full compliance with all the mandatory regu-

«Давно уже ни для кого ни секрет то, что большинство из трудно выполняемых бюрократических процедур создают благодатную почву для «законного вывигания» взятки или откатов у бизнесменов».

в России, а во-вторых – в РГВП скоро появится специальный представитель по антикоррупционной инициативе, который, прежде всего, будет помогать и консультировать представителей бизнеса в РФ».

Приветствуя подписанный документ как крупный прорыв в усилиях по введению более цивилизованной деловой этики в РФ, глава Siemens в РФ Дитрих Меллер отметил, что Siemens AG уже в течение не-

позитивные взыски чиновников на подобные запросы, и не всегда за просто так, за хорошо разработанные проекты с соблюдением всех нормативных требований, в том числе и стратегических интересов государства. Что интересно, когда речь идет о вопиющей коррупции, именно проекты, разработанные с соблюдением всех нормативных требований, менее волнуют нечистых на руку чиновников при вынесении соответствующих решений.

latory requirements, including the protection of state's strategic interests. Indeed, the latter, when it comes to rampant corruption, is the last issue on dishonest officials' minds when taking their appropriate decisions on such projects.

In fact, it is not a big secret that most of the difficulties in meeting the bureaucratic procedures often create a very fertile ground for 'legitimate extraction' of bribes from entrepreneurs. Consequently, businesspeople call such procedures 'mandatory requirements with 'inbuilt' corruption components.' The latter term has long assumed an official status, as all state programs that are being drawn up and/or executed within the presidential anticorruption strategy envisage the removal of all sorts of linguistic ambiguities in both the existing laws and new bills under consideration as well as in all departmental regulations

and instructions that can create 'a corruption environment or a medium for self-enrichment' for dishonest officials.

This strategy is further illustrated by the fact an anticorruption review of official regulatory documents conducted by the Justice Ministry in 2009 revealed that at least 20% of all federal laws and government regulations contain elements that can potentially lead to corruption or so-called 'features of corruption' in finally adopted laws. "I need to note that here we are not talking about someone's evil will, as these violations are often of 'a linguistic nature,' such as ambiguously phrased rules that allow corrupt officials to interpret them at will," Justice Minister Alexander Kononov said. "This, in conjunction with our citizens' tolerant attitude to the phenomenon of corruption, poses a major threat to the gov-

И что греха таить. Давно уже ни для кого ни секрет то, что большинство из трудно выполняемых бюрократических процедур создают очень благодатную почву для «законного вывешивания» взяток или откатов у предпринимателей, а потому бизнесмены называют их «взяточескими» или «нормативными требованиями со встроенными коррупционными составляющими». Кстати, последний термин – уже давно имеет официальный статус, что явствует из госпрограмм, принимаемых в рамках президентской стратегии по противодействию коррупции, где специально присписано лишние все существующие законы и новые разрабатываемые законопроекты и ведомственные нормативы всякого рода двусмысленных формулировок. Именно подобная «лингвистическая казустика» часто создают те предпосылки для возникновения «коррупцио-

ногенных условий или среды для самообогащения» для нечестых на руку чиновников.

К примеру, антикоррупционная экспертиза официальных документов нормативного характера, проведенная Минюстом в 2009г., установила, что до 20% проектов федеральных законов и постановлений правительства содержат элементы, которые потенциально могут способствовать коррупции или имеют так называемые «черты коррупционности». «Речь не идет о чьей-то злой воле. Часто эти нарушения носят лингвистический характер, к примеру, не до конца четко прописаны нормы, которые позволяют чиновникам трактовать их по-разному», – отметил глава Минюста Александр Коновалов. «Это, и в сочетании с толерантным отношением наших граждан к проявлению коррупции в обществе, создает главную угрозу политике правитель-

www.ptcentre.ru/chipexpo.shtml <http://chipexpo.chipexpo.ru> www.gionass-forum.ru

ОБОРУДОВАНИЕ СПУТНИКОВОЙ НАВИГАЦИИ, МОДУЛИ И ЭЛЕКТРОННЫЕ КОМПОНЕНТЫ

международная конференция

26 ОКТЯБРЯ
2010
ЦВК «ЭКСПОЦЕНТР»
Москва, Россия

В рамках международной программы **«КОЛОМБИАНСКИЕ ВЕРТИ»** по спутниковой навигации, деловой программы «Спутниковая навигация и электронные системы» (CHIPEXPO 2010)

26 - 28 октября 2010 года
Телеконференция «Спутниковая навигация и электронные системы» (CHIPEXPO 2010)



Организатор Конференции



в партнерстве



при поддержке



Экспертные Партнеры



Генеральный Информационный Партнер



Стратегический Информационный Партнер



Стратегические Партнеры



Стратегический Экспертный Партнер



Регистрация: Тел.: +7 (495) 784 66 25 E-mail: office@profconf.ru



The anticorruption initiatives signatories feeding questions from the media / Подписанты антикоррупционной инициативы отвечают на вопросы прессы

ernment's policy on combating corruption in our society."

Foreign investors on unequal and uneven terrains on the Russian market

Therefore, for entrepreneurs, especially foreigners and less fortunate local business owners, who do not have the right connections and contacts in the right places, conducting honest business has practically become a worthless endeavor in Russia. This, perhaps, explains the differences in behaviors of local and foreign business owners/CEOs and their approaches to the subject, in particular, the more active steps being taken by foreign investors, compared with the lackluster approaches by the local businessmen, to combat corruption

in bureaucratic procedures. It is a known fact that representatives of the local business community – both from large to small – have good relations and friends, so-called 'buddies' in all the right places at all levels of the so-called 'vertical power' for active or covert lobbying of their business interests. These include crude settling scores with business opponents or via the application of more refined tactics, for example, when using their corrupt connections with officials to drive honest competitors from the market on formal legal technicalities.

However, for foreigners, the situation is completely the opposite, as most of them, unlike their Russian counterparts, do not have the same possibilities to effortlessly navi-

гата по борьбе с коррупцией в стране».

Иностранные инвесторы в неравных условиях на российском рынке

Позтому для предпринимателей, особенно иностранных и той категории отечественных бизнесменов, которые не имеют нужных связей и контактов в нужных местах, ведение честного бизнеса в России практически становится бесперспективной затей. Этим, возможно, и объясняется разница в поведении представителей отечественного и зарубежного бизнеса и их подходах к этому вопросу, в частности, в более активных шагах иностранных инвесторов по сравнению с более спокойным отношением отечественных бизнесменов к борьбе с коррупционными бюрократическими процедурами.

Дело в том, что представители отечественного бизнеса – от крупного до малого – имеют хорошие связи и знакомых, так называемых «своих людей», во всех нужных местах и кабинетах на всех уровнях властной вертикали как для активного, так и для скрытого лоббирования своих деловых интересов, в том числе и при грубом сведении счетов с противниками по бизнесу или более ювелирной работе с недобрыми. К примеру, при притеснении руками коррупционных чиновников честных конкурентов с рынков по формальным основаниям или техническим проволочкам.

Для иностранцев – позиция совершенно противоположная, так как большинство из них, в отличие от своих российских коллег, не имеют такой же возможности ювелирно лавировать

gate all the bureaucratic mazes and departmental loopholes without incurring significant damages to their companies' financial status, loss of precious time and nerves during their encounters with corrupt officials, who, naturally, are not prepared to do anything without bribes or kickbacks. One example of this is a series of ongoing high-profile international corruption scandals involving foreign companies working in Russia, which, according to Western law-enforcement agencies and media, doled out millions of dollars/euros in bribes or kickbacks to Russian officials to secure contracts or tenders to supply goods and services to state institutions.

This helps understand this latest move by foreign businesses CEOs in Russia, as the newly signed anticorruption document has put all players on the same plane to combat cor-

ruption, will ensure signatories do not apply 'dirty principles' in doing businesses and, most importantly, send an unambiguous signal to all Russian officials that the signatories will neither give bribes nor encourage any corruption schemes in Russia. This is because these companies have pledged to rigorously pursue a policy of 'zero tolerance' towards all forms of corruption in their activities in the country.

The initiative's expected impacts on businesses and economy

The signatories to the document also noted that this step, taken by RGFTC and its affiliated companies, will give a clear political impetus to long-term improvement in the investment climate of Russia, as this initiative should help attract foreign and boost domestic investments, fuel growth, promote fair compe-

жду всеми бюрократическими лабиринтами и ведомственными лазейками без существенного ущерба для финансового статуса своих компаний, потери собственного времени и нервов при общении с коррупционными чиновниками, которые априори совершенно не готовы ничего делать без взятки или откатов. Свидетельство тому – серия громких международных коррупционных скандалов с участием работающих в РФ иностранных компаний, которые, по данным западных правоохранительных органов и СМИ, дали миллионы долларов/евро в виде взятки или откатов российским чиновникам для получения нужных контрактов или тендеров на поставки услуги или товары в госучреждения страны.

Отсюда повстан и этот последний шаг представителем иностранного бизнеса в России. Ведь подписанный документ ставит всех игроков на одну плоскость по борьбе с коррупцией;

дает друг другу уверенность в том, что партнеры не работают по «грязным принципам» и, что самое главное, дает всем чиновникам понять, что все подписанты данного документа не дают взятку и не поощряют коррупционные схемы ведения бизнеса. Это все стало возможно потому, что подписавшие документ компании обязуются в своей деятельности и в работе с деловыми партнерами безусловно следовать политике абсолютной нетерпимости ко всем формам взяточничества и коррупции в стране.

Ожидаемое влияние инициативы на экономику и бизнес

По мнению подписантов документа, этим шагом РФБП и входящие в нее компании дали четкий политический импульс для долгосрочного улучшения инвестиционного климата в РФ, так как данная инициатива должна способствовать привлечению иностранных и росту внутренних инвестиций,



НЕБО — ДЛЯ ЗВЁЗД

БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

Россия, 119590 Москва, ул. Мясницкая, ТТ, к.1, офис 15
тел.: +7 (985) 785 2828 (24 ч.), факс: +7 (495) 785 5195
e-mail: info@diamond-aero.ru, www.diamond-aero.ru



tion on the market, and consequently, transform Russia in the long-term perspective into a convenient investment haven.

"Both Russian officials and their partners should know that the signatories do only honest, and hence, more reliable businesses," the representatives of foreign businesses said. "Therefore, our position on corruption is very clear, and that is we shall not enter into any transaction, if it is somehow connected with some kinds of illegal actions. It is better to abandon such deals, as that will make our businesses more stable, and most importantly, more cost-effective, because there will be no reputation damages," they added. It is noteworthy that these companies will seek to control themselves through a 'mutual self-control mechanism,' rather than for fear of severe sanctions from the government.

For companies, the signing of the anticorruption pact is not only just a further step towards a full adoption of this ethics code, but will also entail a series of activities, including the execution of awareness-raising



Siemens Russia CEO Dietrich Moeller/
Глава Siemens в РФ Дитрих Моллер

Russia's population believes that the majority of government officials are absolutely corrupt. Also, the anticorruption initiative signatories said they planned to establish a special agency to support companies that are active in

“Business without bribery is not absurd. Indeed, we believe that business without bribes is the future for Russia.”

programs among business owners, which are dedicated to the relentless fight against all manifestations of corruption in the country. For example, another key objective of the initiative, along with the awareness-raising programs inside companies, is to strengthen and focus the public's attention on corruption.

Such step is very important, given the fact that over half of

fighting corruption in Russia. "Business without bribery is not absurd. Indeed, we believe that business without bribes is the future for Russia," Harms and other anticorruption initiative signatories said as the end goal of their mission's objective in combating corruption in Russia. ■

This article was translated from Russian by Ksenia Fyodorova.

содействовать развитию честной конкуренции на рынке и превратить российскую экономику в привлекательную для долгосрочного капиталовложения гавань. «И чиновники, и их партнеры должны знать, что подписанты данного соглашения ведут только честный, а значит, более

«Бизнес без взятки – это не абсурд. Мы действительно верим, что бизнес без взятки – это будущее России».

надежный бизнес», – отметили представители иностранного бизнеса. «Этим мы четко заявляем, что наши компании не будут заключать сделку, если она каким-то образом связана с какими-то незаконными действиями со стороны контрагентов. Наша позиция – лучше от такой сделки отказаться. Это делает бизнес более стабильным и, что самое интересное, даже более дешевым, поскольку в

этом случае не будет никаких имиджевых потерь», – добавили они. Примечательно, что участники соглашения будут себя сами контролировать посредством механизма взаимного контроля, а не боязни жестких санкций со стороны российского государства.

Для компаний подписание данного акта – это не только дальнейший шаг к повсеместному внедрению цивилизованного этического кодекса ведения бизнеса в стране, но и к проведению ряда мероприятий, в том числе и разъяснительно-просветительского характера среди активных участников бизнес-процессов, направленных на безжалостную борьбу со всеми формами проявления коррупции в стране. К примеру, наряду с разъяснительной работой в самих компаниях, важной задачей инициативы является усиление внимания общественности к данному вопросу.

Это очень важно, если учесть тот факт, что более половины россиян считают большинство чиновников коррупционерами. Согласно планам подписантов антикоррупционной инициативы, в будущем планируется создать специальную агентств

для поддержки компаний, принимающих активное участие в борьбе с коррупцией при ведении бизнеса в России. «Бизнес без взятки – это не абсурд. Мы думаем, что бизнес без взятки – это будущее России», подписали Хармс и другие подписанты инициативы по борьбе с коррупцией в РФ. ■

Юлия Андреева приняла участие в редакции и корректуре текста статьи

Юридические и налоговые услуги
Tax & Legal Services

SALT

Studio Associato
Legale Tributario

MEMBER OF CARNELUTTI GROUP
MOSCOW ROME MILAN GENOA

Tel.: +7 (495) 933-7812

Fax: +7 (495) 933-7828

www.saltlaw.ru

Two 'Streams' from Russia: breaking down the old geopolitical structures

Nord Stream
The new gas supply route for Europe



Два «Потока» из России: смывая старые геополитические конструкции

By *Sergei Sarkisyan**

*Сергей Саркисян**

The global financial crisis has given Russia the opportunity not only to significantly

boost its energy operations in European countries, which still remain the main markets for its oil and gas, but also to raise its relationships with nations that produce these strategic raw materials to a new, realistically and economically sound level. Besides, the crisis has also enabled Moscow to strengthen its geopolitical interests in Central Asia and South Caucasus countries.

In the pre-crisis period, Russia supplied about 160bn cubic meters of gas to European

Sergei Sarkisyan, Noravank Foundation Employee / Сергей Саркисян, сотрудник Фонда «Нораванк»

Мировой финансово-экономический кризис дал России шанс не только крепче закрепиться на европейском, остающемся для нее самым значительным рынке сбыта нефти и газа, но и вывести свои отношения с поставщиками этого стратегического сырья в плоскость прагматичных, экономически обоснованных отношений, а также укрепить свои геополитические позиции в государствах Центральной Азии и Южного Кавказа.

В докризисный период (в статье рассматривается именно

докризисный, стабильный период поставок и потребления газа; представляется, что к этим показателям будет стремиться потребление газа в европейских государствах по мере посткризисного восстановления их экономик) Россия, по данным Statistical Review of World Energy, поставляла в страны Европы около 160млрд. кубов газа в год.

С учетом того, что в долгосрочной перспективе спрос на газ в Европе будет лишь расти, российский газ, по прогнозам консалтинговой фирмы Wood Mackenzie, может занять до трети данного рынка.



countries, according to BP's Statistical Review of World Energy. This is very important as this article is focused on the pre-crisis, stable period of gas supplies and consumption, the level that Europe will try to return to in the post-recession era.

“Considering the expected growth in demand for gas in Europe in the long-term perspective, Russia, according to Wood Mackenzie, has the capability to control a third of the European gas market.”

Considering the expected growth in demand for gas in Europe in the long-term perspective, Russia, according to the professional consultants, Wood Mackenzie, has the capability to control a third of the continental gas market.

Europe jittery over fears of lopsided dependence on Russia

Moscow's plans to boost its presence on the continental gas market have initially caused fears and anxiety in some European countries over their possible excessive dependence on Kremlin for their energy needs. It needs to be noted here that the issue is not over Russia's reliability as a partner. Even the recurrent transit problems in Ukraine and Belarus could not dent Moscow's image of a trustworthy energy resources supplier due to the operative reactions taken to mitigate the negative consequences.

The problem is that Europe will require more oil and gas in conditions of growing energy deficit to sustain its economic growth, while the prospects for substituting traditional sources of energy with alter-

native or nuclear fuels in the long-term perspective are, at best, cloudy. In such conditions, the ability to control the flow and directions of export energy resources by any of the key players in the energy sector can be an effective method of exerting eco-

nomic and political pressure on the other actors in the gas equation.

Two key issues have served to raise the 'red light' in European capitals. The first is Moscow's strong aspiration to leverage its strong place in the global gas production industry to gain certain political goals. This stems directly from the Kremlin's energy strategy, which unequivocally states amongst others that "the global and political nature of the economic problems and influential position of the Russian energy sector in the global energy system have elevated the energy factor to the status of the basic elements of Russian foreign

Европа озабочена односторонней зависимостью от России

Планы России по дальнейшему увеличению своего присутствия на газовом рынке Европы изначально вызвали в некоторых европейских столицах опасения по поводу их возможной чрезмерной зави-

среднесрочной перспективе не приходится, эффективным методом оказания экономического или политического давления со стороны одного из основных поставщиков, каким и является сегодня Россия, может стать управление направлениями экспорта энергоносителей.

Наибольшее беспокойство

«С учетом того, что в долгосрочной перспективе спрос на газ в Европе будет лишь расти, российский газ, по прогнозам консалтинговой фирмы Wood Mackenzie, может занять до трети европейского газового рынка».

симости от Москвы. И вопрос здесь не в ее надежности как торгово-экономического партнера – даже в случае возникновения проблем с транзитными поставками через территорию Украины и Беларуси, оперативное реагирование на них России не допустило заметного снижения доверия к ней как к надежному поставщику энергоресурсов.

Вместе с тем, в условиях дефицита энергоресурсов, когда рост экономики Европы будет требовать все больше нефти и газа, а полноценного замещения традиционных энергоносителей на альтернативные возобновляемые источники или атомную энергетику ждать в

Европы вызывают следующие два момента: первое – стремление Москвы активно использовать свое сильное положение в системе мировой газодобычи для достижения политических целей. В энергетической стратегии России прямо говорится, что «...глобальный характер энергетических проблем и все большая их политизация, а также влиятельное положение ТЭК России в системе мировой энергетики выдвинули энергетический фактор в число базовых элементов российской дипломатии...». Второе – попытки России создать в том или ином виде наднациональные структуры для формирования и проведения странами-поставщиками газа согласованной ценовой и экспортной политики.

Однако, несмотря на существующие опасения, в целом в последнее время наблюдается определенная подтяжка в трансформации взглядов – крупные потребители газа в Европе, включая Великобританию, стали пересматривать свое отношение к проблеме энергетической безопасности. Сегодня начинает преобладать скорее точка зрения, которая исходит из постулата, что зна-

Import of gas by some EU states via pipelines in 2007 (bln. cubic meters)/

Импорт газа некоторыми странами ЕС по трубопроводам в 2007 г., млрд кубов

Country/Страна	всего	из РФ	доля, %
Germany/Германия	83.72	35.55	42.46
Italy/Италия	72.45	23.80	32.85
France/Франция	33.76	7.63	22.6
G. Britain/Великобритания	28.0	–	–
Poland/Польша	9.30	6.20	66.67



Russian president and Gazprom CEO putting their autographs on the Nord Stream pipes/
Президент РФ и глава «Газпрома» оставляют автографы на трубах «Северного потока»

policies and diplomacy.” The second is Russia’s ongoing attempts to create some forms of supranational institutions for formulating and pursuing coordinated price and export policies among gas suppliers.

However, despite the current apprehensions, there are, on the whole, sub-

proportionally significant share of Russian gas in the overall volume of energy consumption on the continental market as being lopsidedly dependent on Moscow, but as a source of guaranteed and stable source of energy supply to the continent.

“Nabucco has always been a serious concern for Moscow, not only because it is an alternative to its shipments of the Central Asian gas to Europe, but also because it will become a competitor in procuring gas from these areas.”

stantial changes in views among major gas consumers in Europe, including in the UK, where political leaders have changed their positions on energy security. Today, the general notion that is increasingly gaining ground is that EU leaders no longer view the rather dis-

Anti-Russia initiatives headed by the United States

But the United States has continued to see the issue of European energy security through the prism of its own national interests, which, amongst others, include the reduction of the EU depen-

дентельная доля российского газа в общем объеме поставок в Европу рассматривается не в контексте энергезависимости, а как основа гарантированно снабжения ЕС природным газом.

Антироссийские инициативы, возглавляемые США

В свою очередь, США продолжают воспринимать проблему обеспечения энергетической безопасности ЕС

после имевших место конфликтов в 2006г. и 2009г. в информационном поле с подачи американских властей не обсуждаются проблемы, возникшие по вине государств-транзитеров, Украина и Беларусь, с нестабильной политической и экономической ситуацией. Виновной, как всегда, опять называлась только Россия.

Как следствие такой точки зрения, еще 13 ноября

«Проект Nabucco вызывает у Москвы опасения не только как альтернативный российским маршрутам доставки центральноазиатского газа в Европу, но и как конкурент в закупках газа у стран».

исключительно через призму собственных интересов, главным из которых остается снижение зависимости Европы от РФ в энергетической сфере. Характерно, что даже

2004г. в итоговом документе Конференции на уровне министров энергетики в Баку, были озвучены намерения по созданию единого энергетического рынка между ЕС и

dence on Moscow for its energy needs.

It is characteristic that in spite of the conflicts in 2006 and 2009, the media, at the behest of the U.S. administration at the time, did not blame the transit states of Ukraine and Belarus, whose political and economic instability had caused the disruptions in shipment of Russian gas to its European consumers. Instead, they preferred to blame only Russia for the disruptions.

One of the outcomes of such anti-Russia views was the signing of a final document at the Energy Ministers' Conference in Baku on Nov. 13, 2004, where EU and the Caspian oil and gas producing countries agreed to set up a single energy resources market. The so-called 'Baku Initiative' received further support at the Second Energy Ministers' Conference in Astana on Nov. 30, 2006, where the summitees signed an Energy Roadmap.

This document envisages setting up a transit corridor that will carry oil and gas directly via a system of pipelines from Caspian countries through the so-called South Caucasus route and bypass Russia on its way to the EU markets.

Moscow's countermeasures

These events forced Moscow to speed up the developments of several new, large-scale transit projects to facilitate Russia's gas supplies to Europe, whilst lessening its dependence on the political situations in Ukraine (as well as in Belarus). Specifically, the Kremlin is solving these two tasks via its Nord Stream and South Stream pipelines with

projected shipment capacities of 55bln cubic meters and 63bln cubic meters, respectively.

When finally launched, these two pipelines enable Russia to transport gas directly to Germany, its key strategic partner in Europe. Also, they, in conjunction with the Baltic Pipeline System, enable Moscow to significantly reduce its one-sided transit dependence on the political and economic situations in transiting countries. Similarly, they will reduce Russia's bilateral economic interdependency on Eastern Europe, whilst making the latter more vulnerable in political and gas transactions with the Kremlin.

государствами-производителями нефти и газа Прикаспийского региона. Дальнейшее развитие «Бакинская инициатива» получила в подписании Энергетической дорожной карты 30 ноября 2006г. в Астане на второй Министерской конференции по сотрудничеству в энергетической сфере между ЕС, причерноморскими и прикаспийскими странами. Ее целью является осуществление проектов по прямой связи системой трубопроводов производителей нефти и газа Каспийского региона с потребителями в ЕС. Основным коридором доставки углеводородов в Европу был утвержден так называемый Южнокавказский маршрут, в обход России.

Ассиметричные ответные реакции Москвы

Поиски альтернативных российским маршрутов доставки на европейский рынок дополнительных объемов газа, зависимость выполнения экономических обязательств России перед своими европейскими партнерами от политической ситуации на Украине (и в Беларуси), вынудили Москву ускорить разработку и реализацию новых масштабных энерготранспортных проектов – в первую очередь, «Северного» и «Южного» потоков с проектной мощностью в 55млрд. и 63млрд. кубов, соответственно.

После их ввода в эксплуатацию Россия не только выйдет на прямые поставки газа в Германию – своему основному стратегическому партнеру в Европе, но и в дополнение к Балтийской трубопроводной системе, сможет избежать излишней зависимости от политико-экономической ситуации в странах-транзитерах. Они также снизят в отношениях со странами Восточной Европы двустороннюю экономическую взаимозависимость, повысив их одностороннюю политическую и газовую уязвимость от состояния взаимоотношений с Москвой.

В то же время, строительство «Южного потока» должно будет решить и некоторые дополнительные специфические задачи, в частности, сделать реализацию европейского проекта Nabucco в обход российской территории еще более прозрачной и нерентабельной или, как минимум, перенести сроки его запуска на более отдаленную перспективу. Это даст Москве определенный временной интервал на осуществление своей геополитической задачи – через



● **ЭКСПРЕСС КЕЙТЕРИНГ**
Express Catering
 ● **ПРЕМИУМ-ДОСТАВКА**
Gourmet Delivery Service
 ● **АЗИАТСКИЙ ЭКСПРЕСС**
 СУШИ-БАР И КИТАЙСКАЯ КУХНЯ
Jack's Asian Express
 Sushi Bar & Chinese Menu
 ● **ПИРОГИ РУССКИЕ**
 И ОСЕТИНСКИЕ
Russian & Ossetian Pirogi
 ● **JACK'S БУРГЕРЛЭНД**
Jack's BurgerLand

956-6196
 933-9944
 www.jacks.ru
 www.93399.ru




Specifically, the South Stream project was introduced to resolve some concrete challenges. First of all, it was launched to make the Nabucco project bypassing Russia more of a 'white elephant,' or at least, defer its realization to a farther date. This strategy will enable Moscow to win time to boost its economic and political influence in Central Asia and South Caucasus via strengthening its existing cooperation with gas exporting countries in these regions, notably, Turkmenistan, Kazakhstan, Uzbekistan and Azerbaijan. Second, it will enable Moscow to boost its economic, and later, political cooperation with Turkey by exploiting the latter's ambition to run more self-sustained and active independent foreign policies in the region.

Ankara's geopolitical ambitions can be accomplished only when backed by a strategic partner such as Russia as a counterweight to the United States and EU in the region. Similarly, such partnership with Ankara will also enable Russia to get a stronger foothold on the Turkish energy market and export gas to the Middle East and Mediterranean countries, primarily to Israel and Cyprus.

Competition with the Nabucco project

However, EU Energy Commissioner Andris Piebalgs does not see the South Stream project as an alternative to the Nabucco project as their combined total capacity will still be far less than Europe's overall expected growth in demand for gas over the next decade. But Moscow has



Russian president and Nord Stream execs launching the project in April/
Президент РФ и главы «Северного потока» запускают проект в апреле

a different view on this issue, evident in the vigor with which Russia has insisted on the conclusion of binding long-term South Stream partnership agreements with Greece, Bulgaria, Romania and Hungary, as well as the level of concessions that it had to make, mostly on transit fares and shares in these projects allotted to the local companies in these regions.

Nabucco has always been a serious concern for Moscow, not only because it is an alternative to the Russian trans-

укрепление сотрудничества в газовой сфере со странами-экспортерами газа – Туркменией, Казахстаном, Узбекистаном и Азербайджаном – притяги к усилению своих экономических и политических позиций в Центральноазиатском и Южнокавказском регионах.

Кроме того, оно через расширение своего экономического, а в дальнейшем – и политического, – сотрудничества с Турцией, используя встречное стремление Анкары проводить более самостоятельную и активную



Russian, Turkish and Italian prime ministers discussing the South Stream project/
Премьер-министры РФ, Турции и Италии на переговорах по проекту «Южный поток»

региональную политику, что может быть осуществлено только с опорой, в противовес США и ЕС, на еще одного стратегического игрока – Россию, позволит последней не только закрепиться на внутреннем рынке энергетики Турции, но и выйти на экспорт газа в страны ближневосточного и средиземноморского регионов, в первую очередь, в Израиль и на Кипр.

Конкуренция с проектом Nabucco

Однако, по мнению комиссара ЕС по вопросам энергетики Андреса Пиебалгса, «Южный поток» не является альтернативой Nabucco, поскольку их суммарная мощность намного меньше, чем прирост спроса, ожидаемый, по прогнозам Евросоюза, в течение ближайших десятилетий. Однако Москва имеет на этот счет прямо противоположное мнение, о чем свидетельствует та настойчивость, с какой Россия настаивала на заключении партнерских соглашений в рамках «Южного потока» с Грецией, Болгарией, Румынией и Венгрией, а также тот уровень уступок, на которые она была вынуждена пойти, в основном, по вопросам транзитных тарифов и долей участия в проекте, отданных местным компаниям в этих странах.

Nabucco вызывает у Москвы опасения не только как альтернативный российским маршрутам проект доставки центральноазиатского газа в Европу, но и как конкурент в закупках газа у стран – его производителей, ресурсная база которых недостаточно изучена и все еще требует независимого аудита, а заяв-

sit routes for the shipments of the Central Asian gas to Europe, but also because it will become a competitor in the procurement of gas from producing countries, whose resource bases are largely still understudied, and hence require an independent audit to verify their declared deposit reserves, and consequently, their claimed potential to boost their rates of export.

In general, to prevent the construction of alternative pipelines that will transport Central Asian gas to other markets, Russia should incorporate large volumes of gas produced in the region through long-term contracts with local producers; provide facilities for transiting the existing and future volumes of Central Asian gas to Europe, upgrade and boost its existing and lay new pipelines in producing countries with its gas pipelines; offer gas producing companies attractive pricing, transit terms and conditions; bind the contracts with them with increase gas production in the region and finally expand its participation in the joint gas production and gas transportation projects.

One of the first steps towards meeting these challenges was taken on Dec. 20, 2007, when Russia, Uzbekistan, Turkmenistan and Kazakhstan signed an agreement, which envisaged cooperation in the Caspian gas pipeline construction and defined the project development goals. Thus, under the project, Turkmengaz is obliged to supply Gazprom with 10bn cubic meters of gas per year, while Kazakhstan will supply Gazprom with 10bn cubic meters that will

be gradually raised to 20bn cubic meters.

In addition, Russia plans to upgrade its Central Asia—Center gas pipeline by 12bn cubic meters to 62bn cubic meters per year. Thus, the combined capacity of the transiting system of Turkmenistan, Kazakhstan and Uzbekistan via Russia will amount to 92bn cubic meters per year. These facilities, according to industry experts, will be enough for Russia to fulfill both its existing commitments and as well the newly signed contracts on the transit of Central Asian gas to its consumers. ■

"The author is the deputy director of the Center for Political Studies at the Noravank Foundation in Armenia.

ленные темпы наращивания экспортного потенциала вызывают сомнения.

В целом же, для предотвращения строительства альтернативных газопроводов, использующих газ Центральной Азии, России необходимо: замкнуть на себя по возможности большие объемы производимого в регионе газа через заключение долгосрочных контрактов с местными производителями; предоставить адекватные мощности для транзита имеющихся и перспективных объемов центрально-азиатского газа в страны Европы, для чего необходимо нарастить мощности существующих и продолжить новые газопроводы, которые

соединили бы месторождения в государствах-производителях с российскими магистральными газопроводами; предложить компаниям-производителям привлекательную ценовую и транзитную политику; связать контрактами ожидаемый прирост добычи газа в регионе и расширить свое участие в совместных газодобывающих и газотранспортных проектах.

Одним из первых шагов для решения этих задач стало заключение 20 декабря 2007г. между Россией, Узбекистаном, Туркменией и Казахстаном «Соглашения о сотрудничестве в строительстве Прикаспийского газопровода», которое определило общие вопросы разработки проекта. К примеру, в рамках проекта «Туркменгаз» обязался поставлять «Газпрому» 10млрд. кубов газа в год, Казахстан — 10млрд. с постепенным увеличением поставок до 20млрд. кубов газа в год.

Помимо этого, Россия планирует нарастить мощность газопровода «Средняя Азия—Центр» на 12млрд. кубов в год до 62млрд. кубов газа в год. Таким образом, суммарная пропускная способность газотранспортной системы Туркмении, Казахстана и Узбекистана, ориентированной на Россию, составит 92млрд. кубов в год. По мнению ряда экспертов, этих мощностей хватит для выполнения Россией ранее взятых обязательств и вновь заключенных контрактов по транзиту центрально-азиатского газа (см. продолжение данной статьи в следующем номере). ■

*Автор является замдиректора Центра политических исследований Фонда «Нораванк», Армения.

НАСЛАДИТЕСЬ ПОЛЕТОМ В СТИЛЕ "MADE IN ITALY"

ПРЯМОЙ РЕЙС: «ТУРИН»

ПУТЕШЕСТВИЕ С ALITALIA. ВЫ ПО НАСТОЯЩЕМУ ОТКРОЕТЕ ДЛЯ СЕБЯ ВСЮ ИТАЛИЮ. БЛАГОДАРЯ РЕГУЛЯРНЫМ ЕЖДНЕВНЫМ РЕЙСАМ ИЗ МОСКВЫ И САНКТ-ПЕТЕРБУРГА В РИМ И МИЛАН ВЫ СМОЖЕТЕ ПОСЕТИТЬ ЛЮБОЙ ИЗ 23 ИТАЛЬЯНСКИХ ГОРОДОВ.

Alitalia

The presentation of Luzhkov's new pet project – the United Hotel Company

The Moscow City Hall has, at last, officially presented to the business community its new business pet project, the United Hotel Company, which was created last year in partnership with Russian Real Estate Ltd in an equity ownership proportion of 49% to 51%. The long-awaited presentation took place at the Moscow International Hotel Forum that took place last month. The City Hall has ceded its various stakes in different hotels in the capital to the new company. Highlighting the new company's objectives, Gennady Ustinov, United Hotel Company deputy CEO, noted that the company's main strategic mission is to occupy the leading positions on the hotel services market.

THE LONG-AWAITED PRESENTATION



ДОЛГОЖДАЮЩАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ

Презентация нового детища Лужкова – проекта Объединенная гостиничная компания

Столичное правительство, наконец, официально представило деловой общественности свое новое детище – бизнес-проект «Объединенная гостиничная компания» – созданное в партнерстве с инвестфондом Russian Real Estate Ltd в процентной долевой пропорции владения 49 к 51. Долгожданная презентация состоялась в рамках прошедшего в прошлом месяце в Москве Международного гостиничного форума. Совокупный уставной капитал компании составил около 62,2 млрд. руб. Правительство Москвы внесло разные доли пакетов акций множества гостиниц, находящихся в собственности города. Определяя задачи новой компании, зам. гендиректора Геннадий Устинов отметил, что главной целью является занятие лидирующих позиций на московском рынке гостиничных услуг.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@caterer.ru / www.caterer.ru

Taganrog Congress Hotel offers clients 'true customers-friendly' prices

Taganrog Congress Hotel, an affiliate of the Don Plaza hotel chain, has continued to please its clients with true values and 'soft' prices. The spring has brought a 'thaw in prices,' leading to significant reduction of rates in all the hotel's rooms categories. The management said this was a conscious step that made the hotel even closer to its clients and showed its true southern hospitality. "The hotel has on average lowered its rates for the spring and summer seasons by up to 40%. However, this does not worry us, because it is more important to present our hotel as a democratic and hospitable platform," Alexei Svetlov, the CEO, said

PRICE REDUCTIONS



ЦЕНОВАЯ ОТТЕПЕЛЬ

Наступление приятной «ценовой оттепели» в конгресс-отеле Таганрог

Конгресс-отель «Таганрог», принадлежащий отельной сети Don-Plaza, продолжает радовать истинными ценностями и «мягкими» ценами. С весной в «Таганрог» пришла ценовая оттепель, выражающаяся в значительном снижении стоимости номеров всех категорий. По мнению руководства конгресс-отеля «Таганрог», это сознательный шаг, который позволил нашему отелю стать еще ближе к гостям и проявить истинное южное гостеприимство. «Мы в среднем снизили тарифы на весенне-летний сезон до 40%. Однако нас это не смущает, так как сейчас нам важнее заявить о себе как о демократичной и гостеприимной площадке», — отметил гендиректор конгресс-отеля Алексей Светлов.



**ВЫЕЗДНОЙ
РЕСТОРАН**

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru



Smart technologies gaining grounds in Moscow's hospitality properties

Moving in tune with time, several Moscow business and hotel properties are introducing modern equipment based on the so-called "smart technologies" which, in experts' opinions, will enable them to save their electricity consumption by 20-70%. For example, such "smart, energy-saving lifts" have already been installed in the State Kremlin Palace and the Moscow City's Northern Tower. "Such smart computerized technologies," according to Anna Amosova, the National Hotel's PR and advertising manager, "are now being used to operate the hotel's power supplies and air-conditioning systems." All other properties, including The World Trade Center and Moscow Hotel, are also expected to follow trend.

CLEVER TECHNOLOGIES



УМНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Энергосберегающие технологии шагают по объектам гостиничной инфраструктуры

Шагая в ногу со временем, многие объекты деловой и гостиничной инфраструктуры Москвы начали внедрять современное оборудование, основанное на так называемых «умных технологиях» которые, по мнению экспертов, позволяют сэкономить употребляемую электроэнергию на 20–70%. К примеру, такие «умные энергосберегающие лифты» уже установлены в Государственном Кремлевском дворце и Северной башне «Москва-Сити». Сегодня такие умные компьютерные технологии управляют, по словам менеджера по PR в рекламе гостиницы «Националь» Анны Амосовой, системами электропитания и кондиционирования отеля. На очереди — другие объекты деловой и гостиничной инфраструктуры Москвы, в том числе ЦМТ и гостиница «Москва».

Expedia Insiders' Select List ranks Milan Hotel among the world's best properties

Expedia travelers have ranked Milan Hotel Moscow among the world's best hotels on its list for 2010. The 2010 Expedia Insiders' Select list was compiled from over one million traveler opinions hotel reviews collected by Expedia, combined with a value rating and the local market expertise of its over 400 employees on the local markets worldwide. Commenting on this news, Svetlana Shekhvatova, the CEO of Milan Hotel, noted that offering guests superior services has always been a top priority at Milan Hotel. "We are pleased that our efforts have been acknowledged by Expedia travelers and look forward to extending our high level of service to even more guests."

HOME AMONG EQUALS



СРЕДИ СЕБЕ ПОДОБНЫХ

Гостиница Милан попала в авторитетный список лучших гостиниц мира

Эксперты ведущего мирового туристического портала Expedia включили московскую отель «Милан» в список лучших гостиниц мира в 2010. Этот список — Expedia Insiders' Select list — традиционно включает лучшие гостиницы мира, отбираемые на основе экспертных обзоров отелей, мнений туристов, оценок ведущих отраслевых специалистов и сотрудников Expedia, а также данных исследований гостиничного рынка. Комментируя эту приятную новость, гендиректор «Милана» Светлана Шехватова отметила, что предоставление гостям отеля высокого уровня сервиса — основной приоритет отеля. «Мы рады, что наши усилия были признаны Expedia и мы поставили себе целью предоставлять наши услуги еще большему количеству клиентов».

MEGA
Catering
"A step from your dream"
«Всё в мире от мечты»
www.megacatering.ru
Тел.: (495) 968-57-57, 974-48-64

WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crowne Plaza hotel

WTC, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow 123610, Russia
Tel. + 7 (495) 253-11-40 Fax + 7 (495) 253-91-87
intercongress@wtc.msk.ru www.wtcmoscow.ru

ICCA APEC WTC



Ул. Садовая-Триумфальная, д. 4
Тел: 699 79 74

Защепский вал, д. 6
Тел: 953 28 76

Б. Козловский пер., д. 3
Тел: 623 40 20

www.elgaucho.ru



Kremlin and Chubais present Russia's nanotechnologies to U.S. venture funds CEOs

Кремль и Чубайс презентовали российские нанотехнологии главам венчурных фондов США

After Kremlin, Anatoly Chubais, the CEO of the state-owned Nanotechnologies Corp. (Rosnano), also hosted the high-profile delegation of CEOs of U.S. leading venture funds, including some of the Silicon Valley venture bulwarks that manage assets worth billions of dollars, and briefed them about Rosnano's plans, such as its scheduled conversion into a joint stock entity in 2011 and possible IPO in 2013-14 and the ambitious plans to transform nanotechnologies into a \$30bln industry by 2015.

The meeting was a part of the U.S. venture business leaders' visit, organized by Rosnano and the AmBAR, with the goal of acquainting the visitors with Russia's innovations and the role that venture capital could play in their realizations. The establishment and expansion of cooperation with foreign venture investors have always been one of Russian innovative companies' priorities, therefore, several projects, including those under execution and those in their early stages of development, were presented to the U.S. venture titans.

The Rosnano meeting followed a top-level recep-

tion of the venture capitalism titans in the Kremlin by President Dmitry Medvedev, a strong advocate for a full-scale modernization of the Russian society, from economy to an e-government, including full automation of the public services systems. Specifically, Medvedev invited 'the venture capitalists' to take a full advantage of Russia's more liberal business climate, compared with the crisis-induced tougher business legislations in other countries, and actively invest in Russia's innovative projects. "We, certainly, shall promote the development of such businesses in Russia."

Commenting on the meeting, Chubais called it a historic event, noting that his main task going forward is to crown the ongoing dialog with the venture capitalists with concrete large projects. "Already, there is mutual understanding, which should eventually lead to inflow of investments to Russia. These will, indeed, be the so-called 'smart' large-scale capital, which can be understood as strategic investments into innovative projects such as pharmaceuticals and solar energy, etc." ■

Вслед за Кремлем глава «Российской корпорации нанотехнологий» (Роснано) Анатолий Чубайс принял делегацию глав ведущих венчурных фондов США, в том числе всемирно известных Силиконовой долины, в управлении которых находятся десятки миллиардов долларов, и рассказал им о планах компании, таких как ее акционировании в 2011г. и возможном выходе на IPO в 2013–14гг. Также коснулись планов по превращению нанотехнологий в отрасль с товарооборотом в 30млрд. уже к 20105г.

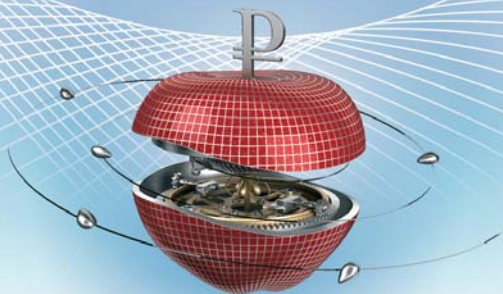
Встреча является частью программы визита бизнес-лидеров, организованного Роснано и AmBAR. Основная цель – познакомить именитых гостей с планами Роснано и других российских компаний, работающих в сфере инноваций. Наказание и расширение сотрудничества с зарубежными венчурными инвесторами всегда было и остается одним из приоритетов для российских инновационных компаний. Поэтому в ходе встречи гостям были презентованы высокотехнологичные проекты, как уже реализуемые отечественными инноваторами, так и те, которые еще находятся в стадиях разработок.

Нужно отметить, что встреча в Роснано последовала за

приемом зарубежных гостей в Кремле президентом Дмитрием Медведевым, который активно проводит всестороннюю модернизацию российского общества, начиная с экономики до автоматизации системы оказания госуслуг населению и бизнесу. В частности, Медведев пригласил «венчурных капиталистов» воспользоваться более либеральными в РФ по сравнению с ожесточенными в других странах из-за кризиса условиями и активно инвестировать в российские инновационные проекты. «Мы будем всецело способствовать развитию такого рода бизнеса в нашей стране».

Комментируя встречу, Чубайс назвал ее историческим событием, а главной задачей общения с гостями – доведение начатого сотрудничества с ними до реализации конкретных крупных проектов. «Взаимопонимание уже есть, что, в конечном счете, должно привести к притоку в РФ инвестиций», – добавил он. «Это масштабные, так называемые «умные деньги», которые понимаются, как вкладываемые в инновационные проекты, такие как фармацевтика, солнечная энергетика и другие». ■

1-2 июля 2010 г.
Москва, Гостиный Двор



международный экспофорум
МАТРИЦА МОДЕРНИЗАЦИИ
форум перезагрузки экономических отношений

Главное событие в экономической жизни страны

тел.: +7(499) 995-13-49

регистрация на сайте

www.prezidentmedvedev.ru



**GOLD
EXPRESSIONS**
THE LANGUAGE OF ITALIAN DESIGN



CHORON - 10 ЛЕТ В РОССИИ!

www.choron.ru



CHORON

g o l d

ПРИНОСИТ СЧАСТЬЕ

125252, Москва, проезд Березовой рощи, д. 6
тел.: +7 (495) 6171111, факс: 6471554